

# AUER ORA

[www.gemeinde.auer.bz.it](http://www.gemeinde.auer.bz.it) (Gemeindeblatt/notiziario comunale)



**Architekt Polo gewinnt Ideenwettbewerb für die Bauzone »Palain«**  
**L'architetto Polo vince il concorso di idee per la zona »Palain«**

## Inhalt Indice

**2** Titelgeschichte  
Storia di copertina

**4** Aktuelles  
Cronaca

**10** Beschlüsse  
Delibere

**12** Pfarrgemeinde  
Parrocchia

**14** Schule und Kultur  
Scuola e cultura

**17** Vereine  
Associazioni

**27** Sport  
Sport



CLAUDIO MUTINELLI

I progettisti con il sindaco Roland Pichler alla presentazione dei progetti per la zona di espansione «Palain»

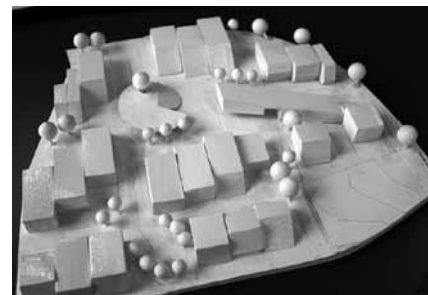
## STORIA DI COPERTINA

# L'architetto Polo vince il concorso di idee per la zona Palain

Presentati in Aula Magna i sei progetti per la zona di espansione

**L** PROGETTO dell'architetto bolzanino Claudio Polo, realizzato in collaborazione con il gruppo internazionale »feld 72«, composto dagli architetti Michael Obrist, Anne Catherine Fleith, Peter Zoderer, Mario Paintner e Richard Scheich, ha vinto il concorso di idee relativo alla zona di espansione Palain. I sei progetti (oltre a Polo hanno partecipato Marco Molon con Peter Plattner di Bolzano, Wolfram Pardatscher di Merano, Evelyn Steiner di Ora, Markus Scherer di Merano e Christian Monsorno di Ora) sono stati presentati alla popolazione lo scorso 17 giugno presso il foyer dell'Aula Magna.

La commissione esaminatrice, composta dal sindaco Roland Pichler, dall'architetto Irmgard Mitterer e dal vicedirettore della ripartizione provinciale urbanistica Karl Eisenstecken, ha motivato la scelta evidenziando come nel progetto di Polo si sia tenuto conto di un'espansione lungo le strade della zona e richiamandosi agli insediamenti abitativi preesistenti, facendo largo uso di cortili interni che danno respiro all'area abitativa. Il progetto, sempre secondo la commissione, riesce a coniugare esigenze moderne e modelli di sviluppo a misura di paese, senza stravolgere l'immagine e il tessuto urbanistico di quest'ultimo.



CLAUDIO MUTINELLI

## Il plastico proposto dall'architetto Steiner

Sull'area, compresa tra via Palain e via stazione troveranno posto all'incirca 19mila metri quadri di superficie edificabile. L'intero progetto sarà diviso in tre lotti: il primo dedicato all'edilizia Ipes, con 14 alloggi, il secondo suddiviso tra un 80% di edilizia agevolata ed un 20% appannaggio dei privati, mentre il terzo sarà destinato ad eventuali esigenze future.

L'area dedicata all'edilizia agevolata comprenderà 35 alloggi edificati da due cooperative edilizie ed ulteriori nove alloggi destinati al ceto medio. L'inizio dei lavori è previsto per il 2012 e l'intero complesso dovrebbe essere portato a completamento nell'arco di tre anni. 

Luca Moresco

**Cooler Eisbecher**

**Knackige Salate, frische Snacks, tolle Aperitifs und und und ...**

**Fühl den Sommer auf unserer Sonnenterrasse**



**CAFE**

**Central**

Auer - Ora



**Wir nehmen Lunchtronic, E-Lunch und Lunchtime-Bone an.**

**Always a good feeling**

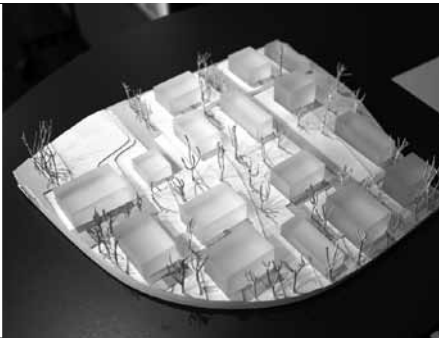
## TITELGESCHICHTE

## Der Gewinner des Ideenwettbewerbs der Bauzone «Palain» steht fest

Die sechs eingereichten Projekte für die Erweiterungszone wurden in der Aula Magna vorgestellt



**Die Projektanten Claudio Polo und Michael Obrist**



**Modell Molon**



**Modell Pardatscher**

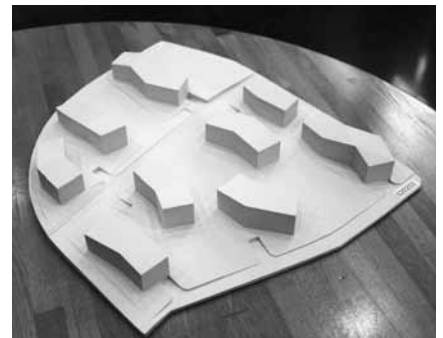
**A**RCHITEKT Claudio Polo aus Bozen in Zusammenarbeit mit dem internationalen Architekten-Team »feld72«, bestehend aus den Architekten Michael Obrist, Anne Catherine Fleith, Peter Zoderer, Mario Paintner und Richard Scheich, ging als Sieger des Ideenwettbewerbs für die Erweiterungszone »Palain« hervor. Alle sechs eingereichten Projekte hat die Gemeindeverwaltung am 17. Juni der Bevölkerung von Auer vorgestellt. Am Wettbewerb beteiligt haben sich außerdem die Architekten Marco Molon mit Peter Plattner aus Bozen, Wolfram Pardatscher, Markus Scherer beide, aus Meran, sowie die beiden Architekten aus Auer Evelyn Steiner und Christian Monsorno.

Die Prüfungskommission, bestehend aus Bürgermeister Roland Pichler und den Architekten Irmgard Mitterer und Karl Eisenstecken, stellvertretender Direktor der Abteilung Raumordnung, hat ihre Ent-

scheidung zum Polo – Projekt wie folgt begründet: Das Projekt überzeugt durch sein konsequentes siedlungsplanerisches Konzept, denn es nimmt das gewachsenen Siedlungsmuster des Ortes mit seiner straßenbegleitenden Bebauung und den innen liegenden Hofbereichen auf. Die Besonderheit dieses Vorschlages liegt in der traditionsbewussten Weiterentwicklung des Dorfes in zeitgemäßer Form unter Berücksichtigung der heutigen Bedürfnisse.

Auf der Fläche zwischen Palain und der Bahnhofstraße können rund 19000 m<sup>2</sup> verbaut werden. Das Gesamtprojekt umfasst 3 Phasen, die erste betrifft den Sozialwohnbau IPES mit 14 Wohneinheiten, die zweite ist aufgeteilt zu 80% auf den geförderten und 20% auf den privaten Wohnbau, die dritte Phase hingegen ist für zukünftige Bauvorhaben reserviert.

In dem Areal für den geförderten



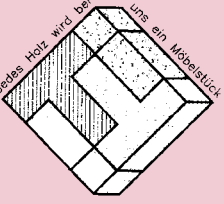
**Modell Scherer**



**Modell Monsorno**

Wohnbau können insgesamt 35 Wohnungen errichtet werden, die von 2 Genossenschaften in Anspruch genommen werden. Neun weitere Wohneinheiten sind für den Mittelstand vorgesehen. Der Baubeginn ist mit dem Jahr 2012 angesetzt und das gesamte Bauwerk sollte innerhalb von 3 Jahren Bauzeit abgeschlossen sein.

Luca Moresco



### Tischlerei Tiefenthaler

Masoner Stephan & Co. OHG-Snc

Lahnweg 28E • 39040 Auer

Tel. / Fax : 0471 802 155 • [www.tiefenthaler.it](http://www.tiefenthaler.it)

Küchen - Schlafzimmer - Wohnzimmer - Stuben

modern oder traditionell

## SCUOLA ELEMENTARE

## Festa della scuola, che successo!

In piazza Lona centinaia di persone per raccogliere fondi a favore di progetti multiculturali

**U**N SUCCESSO oltre le più rosee aspettative. La festa della scuola elementare, tenuta in piazza Lona lo scorso 21 maggio, ha radunato sotto il tendone centinaia di persone.

Giochi, una ricca lotteria, la musica del gruppo sinti della famiglia Gabrielli, i sapori del mondo (Pakistan, Bangladesh, Marocco, Tunisia, Macedonia, Kosovo...) cucinati dalle mamme di alcuni degli alunni della scuola e naturalmente l'allegria e l'entusiasmo delle decine di bambini presenti: tutti questi elementi hanno contribuito alla perfetta riuscita di una festa contraddistinta da gioia e armonia, un'iniziativa che sicuramente lascerà un bel ricordo nelle persone che hanno collaborato alla sua realizzazione o che semplicemente vi hanno partecipato assieme ai propri figli o amici.

Nata su iniziativa spontanea di un gruppo di genitori, la festa aveva l'obiettivo di raccogliere fondi per l'acquisto del materiale necessario alla realizzazione di un progetto multiculturale che verrà attivato il prossimo anno scolastico dalla scuola assieme alla scuola elementare in lingua tedesca. Il progetto sarà diviso in due parti: nel primo quadrimestre il tema sarà la musica e a questo proposito verrà attivato un corso con un'esperta per tutte le classi di lingua italiana e per le classi terze, quarte e quinte in lingua tedesca.



ARCHIVIO SCUOLA ELEMENTARE

### La musica del gruppo sinti della famiglia Gabrielli

Nel secondo quadrimestre il tema sarà invece il gioco, e nel progetto è prevista una settimana in cui ogni giorno gli alunni della scuola in lingua italiana e tedesca si incontreranno per classi parallele per giocare insieme e per costruire degli aquiloni.

Tornando alla festa, il passaparola generato dagli organizzatori ha messo in moto un'autentica gara di collaborazione cui hanno partecipato numerose associazioni ed enti locali. Il gruppo Alpini ha cucinato la pasta, mentre il Vke ha organizzato i giochi ed il gruppo anziani ha portato delle ottime torte. Coinvolti a vario titolo per la fornitura di materiale anche Quelli della Notte, la Filodrammatica, la sezione calcio dello Sportclub, la Biblioteca Culture del Mondo di

Bolzano, il bar Arci e il Comune di Ora.

Un grazie di cuore gli organizzatori lo rivolgono anche ai fornitori dei prodotti alimentari per la festa e dei premi per la lotteria: panifici Walter e Turini, minimarket Manuela, alimentari Kaufmann, Knopfloch, Elektro Ebner, tabacchino/cartoleria Franzelin, macellerie Winnischhofer e Zelger, Cassa di Risparmio, Cassa Raiffeisen e Banca Popolare. Un grazie va anche a tutti gli insegnanti che hanno creduto nell'idea e che hanno collaborato alla sua riuscita con volantini, lavoretti, intrattenimento dei bimbi ed altro. 🐾

Luca Moresco

GETRÄNKEDEPOT - DEPOSITO BIBITE - AUER - ORA Tel. 810222  
Fax 814347

*Girardi*

Wir liefern frei Haus - Consegnamo a domicilio

## VOLKSSCHULE

## Das Schulfest, ein Erfolg sondergleichen

Am H.-Lona-Platz treffen Hunderte Menschen zusammen, um für multikulturelle Projekte zu sammeln

**E**IN GROSSER Erfolg, der weit über jede Erwartung hinausging, so kann das Fest der Volksschule am Heinrich-Lona-Platz am 21. Mai gesehen werden. Mehrere hundert Menschen versammelten sich unter dem großen Zeltdach. Mit Spielen und einer reich bestückten Lotterie sowie mit einer Zigeunermusik der Sintigruppe »Gabrielli« und den zahlreichen Düften aus aller Welt: Pakistan, Bangladesh, Marokko, Tunesien, Mazedonien, Kosovo.... Zubereitet nach Originalrezepten von einigen Müttern der Schulkinder.

Auch die Heiterkeit und die Begeisterung der vielen anwesenden Kinder hat dazu beigetragen, dass dieses Fest zu einem Besonderen wurde, in dem Freude und Harmonie den Ton angaben. Im Gesamten eine Initiative, die sicher den vielen Mitwirkenden und Teilnehmenden mit ihren Kindern in besonderer Erinnerung bleiben wird.

Aus einer spontanen Idee einer Gruppe von Eltern geboren, sollte sich das Fest zum Ziele machen, Mittel zu sammeln, um das nötige Material anschaffen zu können, um ein Projekt für multikulturelle Begegnung im Dorf zu verwirklichen, das im kommenden Jahr von den Volksschulen der deutschen und italienischen Sprache anlaufen soll.

Das Projekt wird zweigeteilt sein, im ersten Quartal wird das Thema

**Mit einer Lotterie  
am H.-Lona-Platz  
sammelte man  
finanzielle Mittel  
zur Unterstützung  
für multikulturelle Projekte**

ARCHIV GRUNDSCHULE AUER



rund um die Musik kreisen. Dabei wird ein Kurs für alle Klassen der italienischen und für die drei oberen Klassen der deutschen Sprachgruppe abgehalten. Eine entsprechend ausgebildete Musiklehrerin wird anwesend sein. Im zweiten Quartal hingegen wird das Hauptthema das Spiel sein, in dem sich in einer Woche täglich die Kinder der Parallelklassen der beiden Volksgruppen begegnen, um gemeinsam zu spielen und Flugdrachen zu basteln.

Zurück zum kürzlich abgelaufenen Fest. Über die von den Organisatoren angefachte Mundpropaganda kam es zu einem wahrhaften Wettstreit um die Zusammenarbeit, in dem viele Vereine ihren Beitrag leisteten, wie die Gruppe der Alpini für die Küche zuständig war, der VKE für das Spiel und die Gruppe der Senioren für das hausgemachte Gebäck. Mit von der Partie waren auch »Quelli della notte«, die für die Bereitstel-

lung von allerlei Material zuständig waren, die Theatergruppe »Filodrammatica«, der Sportverein mit der Sektion Fußball, die Bibliothek »Culture del Mondo« aus Bozen sowie die Bar Arci und die Gemeinde von Auer.

Ein herzlicher Dank geht von den Organisatoren an jene, die das Fest mit Lebensmitteln und den Preisen für die Lotterie unterstützt haben. Es sind dies die Bäckerei Walter und Turini, das Minimarket Manuela, das Geschäft Kaufmann, das Knopfloch, das Geschäft Elektro Ebner, das Zeitungsgeschäft Franzelin, die Metzgermeister Winnischhofer und Zelger, die Banken Sparkasse, Raiffeisen und Volksbank. Großer Dank gebührt auch allen Lehrpersonen, die an diese Idee geglaubt haben und die Aktion mit vielen Beiträgen und dem Einsatz bei der Betreuung der Kinder unterstützt haben. 🍷

Luca Moresco



## CONSIGLIO COMUNALE

**Approvato il rendiconto 2010****Modificato il regolamento del centro di riciclaggio con apertura gratuita anche alle piccole imprese**

**N**ELL'ULTIMA seduta, tenuta il 16 giugno scorso, il consiglio comunale ha approvato all'unanimità il conto consuntivo 2010. Al termine dello scorso anno l'avanzo di amministrazione è stato pari a poco più di 564 mila Euro, circa 30 mila in meno rispetto al 2009. Il fondo cassa al 31 dicembre ammontava a 1.259.245 Euro. Le entrate correnti del 2010 sono state pari a 4.672.418 Euro, mentre le spese correnti si sono fermate a 3.552.136 Euro. Il rimborso di quote capitali di mutui ha raggiunto quota 745.100 per un avanzo economico totale di 375.181 Euro.

Per quanto riguarda le spese correnti comunali, il 32,47% è risultato relativo al personale, seguito dal 20,82 per trasferimenti, dal 16,41% per l'acquisto di beni di consumo e dal 14,24% dovuto a prestazioni di servizio. Il sindaco Roland Pichler ha affermato che nei prossimi anni la vera sfida sarà riuscire ad analizzare a fondo le singole voci di bilancio per trovare i capitoli sui quali risparmiare senza intaccare la qualità dei servizi offerti alla collettività.

L'assestamento di bilancio 2011, pari a 169 mila Euro, ha riguardato principalmente contributi già promessi nel 2009 e 2010 ad associazioni locali e l'acquisto e manutenzione di materiali ed immobili comunali (impianti telefonici ed informatici per il municipio, archivio elettro-

nico, scuola elementare, capanna di legno della piscina e manutenzione della stessa). Il punto è stato approvato all'unanimità.

La seconda variazione di bilancio del 2011, pari a 120 mila euro, permetterà invece la progettazione (12.000,00) del marciapiede dalla rotonda di via Termeno fino al ponte sull'Adige, comprensivo di illuminazione e canalizzazione per l'acqua potabile. Purtroppo, come richiesto dai consiglieri della Svp, non sarà possibile inserire nell'opera anche il tratto di collegamento tra il pae-se e la pista ciclabile sovracomunale lungo l'Adige. L'opera richiederebbe numerosi espropri lungo via Termeno, attualmente non sostenibili economicamente dall'amministrazione. La costruzione del marciapiede sarà invece finanziata da contributi provinciali ordinari in erogazione nel 2012 e 2013. Il punto è stato approvato con 15 voti a favore ed un'astensione (Daddezio - Pdl). 108.000,00 Euro di questa variazione sono destinati per l'arredamento delle biblioteche.

Il consiglio ha successivamente approvato all'unanimità il conto consuntivo 2010 dei vigili del fuoco. A fine anno il disavanzo d'amministrazione ammontava a 13.370 Euro, con un fondo cassa di 44.629 Euro.

Approvato anche l'aumento della quota di partecipazione da parte

del Comune al consorzio dei comuni, passata da 25,82 a 500 Euro.

Nominato infine anche il comitato per le pari opportunità: ne faranno parte Stefan Natzler, Christina Kaufmann, Alois Schmid, Domenico Cramarossa, Mariapia Faustini ed Elke Christoforetti.

Il consiglio in chiusura di seduta ha approvato due modifiche al regolamento del centro di riciclaggio. Per quanto riguarda i privati, sarà possibile portare gratuitamente al centro fino a un metro cubo al giorno di apparecchiature elettroniche, mentre per quanto riguarda i materiali edili il limite è fissato a 0,5 metri cubi al giorno. Anche le piccole imprese (negozi di elettronica locali) avranno accesso al centro di riciclaggio per lo smaltimento gratuito di questo tipo di rifiuti per un massimo di 200 kg per giorno di apertura o un massimo di 4 apparecchiature se il peso totale supererà i 200 kg. La delibera è stata approvata con 14 voti favorevoli e un contrario, Erich Debiasi della lista Insieme/Miteinander. Quest'ultimo ha criticato l'aumento delle quantità (da 0,5 metri cubi annui a 200) elettrodomestici smaltibili dalle ditte, augurandosi che questo tipo di aumenti non porti a dover trasferire lontano dall'abitato il centro di riciclaggio, rendendolo così meno accessibile ai privati. 

Luca Moresco



**di galler marco e C.**  
Via Vecchia 22 Alte Landstraße - Tel. e Fax 0471 810 638  
39040 Ora • Auer

**FERRAMENTA • EISENWAREN - COLORI • FARBEN**

**ANHOF PAUL**

**Maler - Lackierer**

Auer, St.-Peter-Weg 3/C

**Tel.: 0471 810 898**  
**oder 339 607 2083**



## GEMEINDERAT

**Haushalt - Abschlussbericht 2010 genehmigt****Neue Regelung zur Nutzung der Recycling-Anlage, Gratiszugang auch für die kleinen Unternehmen**

IN DER Gemeinderatssitzung vom 16. Juni hat der Gemeinderat einstimmig den Abschlussbericht zum Haushalt 2010 genehmigt. Zum Jahresende 2010 blieb ein Verwaltungsüberschuss in Höhe von 564.000 Euro, etwa 30.000 Euro weniger als im Jahre 2009. Der Kassenstand hat am 31. Jänner 1.259.245 Euro betragen. Die laufenden Eingänge im Jahre 2010 kamen auf einen Stand von 4.672.418 Euro, während die Ausgänge sich auf den Betrag von 3.552.136 Euro eingependelt haben. Die Rückzahlungen der Kredite beliefen sich auf 745.100 Euro und belassen damit einen Gesamtüberschuss in Höhe von 375.181 Euro.

Was die laufenden Ausgaben betrifft schlagen mit 32,47% die Personalkosten zu Buche, gefolgt von den Zuweisungen mit 20,82 % und den Ankauf von Konsumgütern für Dienstleistungen in Höhe von 14,24%. Bürgermeister Roland Pichler bemerkt dazu, die wirkliche Herausforderung der nächsten Jahre wird in einer genauen Analyse der einzelnen Posten der Bilanz sein, um jene Kapitel herauszufiltern, an denen gespart werden kann, ohne die Qualität der Dienstleistungen zu schmälern.

Der Bilanzausgleich zum Haushalt 2011 in Höhe von 169.000 Euro hat in erster Linie die bereits genehmigten Beiträge an die Vereine und den Ankauf und Wartung der Immobilien der Gemeinde (Telefon- und Informatikanlagen für die Gemeindeämter sowie Volksschule, für den Zubau in Holz im Schwimmbad, für die Jahre 2009 und 2010) betroffen. Dieser Tagesordnungspunkt wurde einstimmig angenommen.

Ein weitere Bilanzänderung 2011 in Höhe von 120.000 Euro wird für die Projektierung (12.000,00 Euro) des Fußgängerweges samt Beleuch-

tung und Trinkwasserleitung vom Kreisverkehr der Traminer Straße bis zur Etschbrücke erforderlich. Der Großteil der Bilanzänderung in Höhe von 108.000,00 Euro wird für die Einrichtung der Bibliothek zweckgebunden. Leider kann die Anbindung des Dorfes an das übergemeindliche Fahrradnetz, wie es die SVP gefordert hat, nicht berücksichtigt werden. Dieses Projekt würde zahlreiche Grundenteignungen längs der Traminer Straße nach sich ziehen, deren Ausmaß den derzeitigen finanziellen Rahmen der Gemeinde weit überschreiten würde. Der Fußgängerweg hingegen fällt in die ordentliche Beitragsliste des Landes für die Jahre 2012 und 2013. Diese Bilanzänderung wurde mit 15 Ja – Stimmen und einer Enthaltung (Daddezzio-Pdl) .

Der Gemeinderat hat weiters einstimmig den Jahresabschluss 2010 der Freiwilligen Feuerwehr mit einem Verlustbetrag von 13.370 Euro und einem Kassenstand in Höhe von 44.629 Euro genehmigt.

Genehmigt wurde auch die Anhebung der Gebühren von 25,82 Euro auf 500,00 Euro als Mitglied am Konsortium der Gemeinden.

In einem weiteren Punkt wird die Zusammensetzung des Beirates für die Chancengleichheit beschlossen, die neuen Mitglieder sind: Stefan Natzler, Christina Kaufmann, Alois Schmid, Domenico Cramarossa, Mariapia Faustini, und Elke Christoforetti.

Kurz vor Ende der Sitzung werden noch zwei Änderungen zur Regelung des Recycling-Betriebes genehmigt. Was den privaten Bürger betrifft, kann jeder elektronische Geräte bis zu einem Ausmaß von einem Kubikmeter je Tag gratis abliefern, beim Bauschutt hingegen ist das Tagespensum maximal 0,5m³. Auch die kleinen Unternehmen (Elektrogeschäfte in der Gemeinde) können die Entsorgung täglich im Ausmaß von 200 kg mit einer oberen Grenze von 4 Geräten wenn deren Gesamtgewicht 200 kg übersteigt, vornehmen. Dieser Beschluss wurde mit 14 Stimmen und einer Gegenstimme (Erich Debiasi von Insieme/Miteinander) angenommen. Erich Debiasi kritisierte vor allem die hohe Mehrbelastung des Betriebes durch die größeren Mengen, was die Auslagerung der gesamten Recycling- Anlage erfordere und den Zugang für Private dadurch erschweren würde. 

Luca Moresco



## UMFAHRUNGSSTRASSE

**Auer hat Zukunft!**

Die Initiative »Auer aktiv: è Ora!« macht mobil

**N**ICHT NUR an der Umfahrungsstraße in Auer wird bereits tatkräftig gearbeitet, sondern auch an einem Konzept für die Dorfentwicklung nach der Fertigstellung der Umfahrungsstraße. Ein zehnköpfiges Team mit Vertretern aller Interessensgruppen trifft sich seit März monatlich, um über die Zukunft des Dorfes zu diskutieren, denn durch den Bau der Umfahrungsstraße kann Auer sich von einem Durchzugsort zu einem lebendigen Ort entfalten.

**Erste Ergebnisse bald spruchreif**

Damit Auer auch weiterhin lebens- und liebenswert bleibt und sich weiterentwickeln kann, ist jeder Beitrag aus der Bevölkerung gefragt. Die Mitarbeiter des EURAC-Instituts für Regionalentwicklung

und Standortmanagement haben in den letzten Monaten eine Umfrage durchgeführt und einzelne Dorfbewohner über ihre Wünsche, Ängste und Erwartungen bezüglich ihres Wohnortes befragt. Die interviewten Aurer/innen haben somit auch schon einen wichtigen Beitrag für den Erfolg des Projekts geleistet.

**Das Projekt wird sichtbar**

Die Steuerungsgruppe hat sich für ein Projektlogo entschieden. Für die Entwicklung des Logos konnten Susanne Postingel und Achim Meran gewonnen werden. Es wurde in den Farben des Wappens von Auer gehalten und soll für Interaktion und Weiterentwicklung stehen. Die beiden jungen Designer aus Auer sind sehr engagiert und haben auch schon wei-

tere Ideen, wie auf die Initiative aufmerksam gemacht werden kann.

**Mach mit!**

Am Freitag, den 23. September ist eine Auftaktveranstaltung geplant, zu der alle Aurer/innen herzlich eingeladen sind. Diese Veranstaltung dient dazu, die Bürger/innen über das Projekt genau zu informieren und aufzuzeigen, wie sich durch gemeinsames Handeln gelungene Veränderungen erzielen lassen. Es ist wichtig, miteinander die Zukunft des Dorfes in die Hand zu nehmen. Das Dorfzentrum soll belebt werden und ein beliebter Treffpunkt für alle Bewohner von Auer werden. 

Elisabeth Nitz Aberham

## IL PAESE CHE VERRÀ

**Ora ha futuro**

L'iniziativa »Auer aktiv: è Ora!« muove i primi passi

**L**A COSTRUZIONE della circoscrizione non è solo un lavoro di braccia, ma anche i cervelli si sono messi in moto. È in corso infatti la pianificazione del futuro del paese dopo l'apertura della circoscrizione. Un gruppo di dieci persone, rappresentanti di vari portatori di interesse, si sta riunendo una volta al mese da marzo per discutere dello sviluppo di Ora. L'idea da cui si parte è che la circoscrizione può rappresentare l'occasione per il paese di trasformarsi da luogo di passaggio a località vivace.

**Stanno maturando i primi risultati**

Per fare in modo che anche in futuro Ora rimanga un paese piacevole e dove si vive bene, è importante ascoltare anche i suggerimenti e le opinioni dei cittadini. Negli ul-

timi mesi i collaboratori dell'Istituto per lo Sviluppo Regionale e il Management del Territorio dell'EURAC hanno svolto alcune interviste ad alcuni concittadini. Questi hanno raccontato come vorrebbero che Ora fosse in futuro e quali sono le loro maggiori preoccupazioni e aspettative rispetto al paese. Le persone che hanno deciso di partecipare alle interviste hanno già dato un contributo importante alla riuscita del progetto.

**Il progetto diventa visibile**

Il gruppo di coordinamento ha scelto il logo del progetto, elaborato da Susanne Postingel e Achim Meran in collaborazione con il gruppo stesso. L'immagine scelta ricorda i colori dello stemma di Ora, declinati nei temi caratterizzanti del progetto, ovve-

**Das neue Logo**  
**Il nuovo logo**



ro la cooperazione e lo sviluppo. I giovani designer di Ora sono molto attivi e hanno già numerose idee per rendere l'iniziativa visibile al pubblico.

**Partecipa anche tu!**

Non mancare all'evento informativo che si terrà venerdì 23 settembre prossimo! Tutti gli abitanti di Ora sono invitati e avranno l'opportunità di ricevere informazioni sui contenuti del progetto e di verificare quali siano i potenziali per la realizzazione di cambiamenti positivi se ci si muove all'unisono. È importante infatti affrontare il futuro del paese insieme per rivitalizzare il centro di Ora e farlo diventare un luogo d'incontro piacevole per tutti i cittadini. 

Elisabeth Nitz Aberham

PD - CIRCOLO DI ORA E MONTAGNA

## Festa democratica 2011

Ospite l'onorevole Luisa Gnechi che ha informato sul referendum

**A**NCHE quest'anno il circolo di Ora e Montagna ha voluto riproporre la Festa Democratica, momento di svago per tutti i simpatizzanti del paese e non solo. La festa quest'anno aveva un significato importante visto l'imminente appuntamento con i referendum su acqua, nucleare e legittimo impedimento. La direzione provinciale del Partito Democratico ha voluto dare a questa festa un'impronta provinciale, proprio per far sì che questo appuntamento fosse utile anche alla propaganda a favore del «SI» ai quattro quesiti referendari.

A guastare la festa ci ha pensato il maltempo che, proprio la sera del ve-

nerdi dove una rock-band con giovani del posto si stava esibendo, ha scatenato un violento acquazzone che ha in parte compromesso la partecipazione all'evento delle persone di fuori paese.

Tuttavia la festa è proseguita come da programma, continuando il sabato successivo fino alle ore quindici. In mattinata l'onorevole Luisa Gnechi ha proposto un breve dibattito sui referendum, seguito con molta attenzione vista anche l'importanza dei temi trattati.

Hanno preso parte alla manifestazione rappresentanti dei vari circoli PD altoatesini, alcuni dei qua-

li hanno aiutato anche nella gestione del servizio di ristorazione.

Ringraziamo anche i consiglieri comunali appartenenti alle altre formazioni politiche che hanno preso parte alla manifestazione. Un grande ringraziamento inoltre a tutti coloro che ci hanno aiutato mettendo a disposizione materiali e tempo libero.

Il premio più grande per l'immenso lavoro svolto è senza ombra di dubbio l'esito dei referendum, il quale ha ribadito a gran voce che l'Italia è contro il nucleare e contro la privatizzazione dell'acqua!

**Stefano Sgarbossa**

PD - ORTSKREIS AUER-MONTAN

## Fest der »Demokratischen Partei« 2011

Parlamentsabgeordnete Luisa Gnechi informierte über die 4 Punkte des Referendums

**D**ER Ortskreis Auer-Montan veranstaltete kürzlich das Demokratische Fest, eine Gelegenheit für PD-Sympathisanten und weitere Interessierte aus Auer und darüber hinaus, zusammenzukommen, zu feiern und zu diskutieren.

Dieses Jahr hatte das Fest einen besonderen Schwerpunkt, da die staatlichen Volksabstimmungen über Wasser, Atomkraft und Immunität anstanden. Die Landesparteileitung der Demokratischen Partei hatte beschlossen, dem Fest den Status einer landesweiten Feier zu verleihen, auch um dabei die Kampagne zur Unterstützung der Referenden (4 mal Ja) zu fördern.

Bedauerlicherweise sorgten Gewitter und strömender Regen dafür, dass ausgerechnet am Freitag Abend zum Auftakt des Festes die Beteiligung vor allem von Personen außerhalb des

Dorfes mager ausfiel. Schade, denn eine aus der Umgebung stammende Rockband spielte tolle Musik und so haben gar einige etwas verpasst.

Trotz widrigen Wetters verlief das Fest wie geplant und am nächsten Tag, der zum Glück sonnig verlief, wurde bis 15 Uhr weitergefeiert. Am Samstagmorgen fand eine interessante Diskussion über die anstehenden Referenden mit der Parlamentsabgeordneten Luisa Gnechi statt.

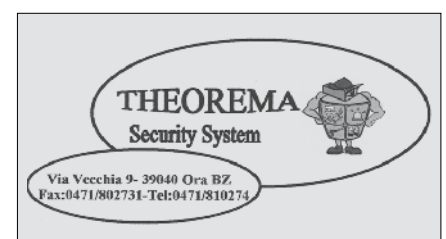
An der Veranstaltung nahmen PD-Vertreter aus verschiedenen Südtiroler Bezirken und Ortskreisen statt, einige von ihnen halfen auch in der Küche aus.

Wir bedanken uns bei dieser Gelegenheit auch herzlich bei den Gemeinderatsmitgliedern aus anderen

politischen Bewegungen, die an der Veranstaltung teilgenommen haben. Ein großer Dank geht ebenfalls an all jene, die tatkräftig zum Gelingen des Festes beigetragen haben.

Der größte Lohn für die Arbeit ist freilich der Ausgang der Referenden vom 12. und 13. Juni, wo mit lauter Stimme kundgegeben wurde, dass Italien gegen Atomkraft und gegen die Privatisierung des Wassers ist und bleibt! 🇮🇹

**Stefano Sgarbossa**



## Gemeindeausschuss

04.05.2011

### Trinkwasserleitung Ausserfeldweg

Der Endstand der Arbeiten zur Errichtung der Trinkwasserleitung entlang des Ausserfeldweges und De Florianweges, erstellt von Dr. Arch. Pierantonio Battiston, in Höhe von insgesamt Euro 440.147,98 wurde genehmigt.

Die gegenständlichen Arbeiten wurden von der Firma Varesco GmbH mit Sitz in Neumarkt ausgeführt.

### Postdienst

Die Firma Selecta S.p.A wurde mit der Durchführung des Postdienstes für den Versand der Zahlungsaufforderungen und anderer steuerlichen Mitteilungen beauftragt.

### Mitgliedsbeitrag

Zugunsten des Vereins »Südtiroler Weinstraße« wurde der Mitgliedsbeitrag für das Jahr 2011 in Höhe von Euro 3.890,70 ausbezahlt.

### Erholungszone Schwarzenbach

Der Firma Deco Service OHG aus Auer wurde der Auftrag zur Lie-

ferung und Montage von Beschilдерungen für die Erholungszone Schwarzenbach zum Betrag von Euro 568,80 erteilt.

11.05.2011

### Bibliothek

Dr. Ing. Helmuth Ambach aus Kaltern wurde mit der Abnahme der Fassadenstruktur betreffend die Errichtung einer Bibliothek für die deutsche und italienische Sprachgruppe, der Kindertagesstätte und des ELKI-Zentrums, zum Gesamtbetrag von Euro 289,12 beauftragt.

### Reinigungsdienst

Die Firma Perfekta Multiservice aus Leifers wurde zur Durchführung des Reinigungsdienstes im italienischen Kindergarten für den Sommerkindergarten 2011 vom 27.06.bis 01.07.2011 für 3 Stunden täglich zum Betrag von Euro 22,80/Stunde beauftragt.

18.05.2011

### Steinschlagsicherung

Die vom Bauleiter Dr. Ing. Rudi Bertagnoli – Studio In.ge.na ausgestellte Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Arbeiten vom 04.04.2011 betreffend die Durchführung der Arbeiten zur Steinschlagsicherung der Felswand oberhalb des Reichhofes und der Gemeindestraße in Höhe von Euro 44.812,99 wurde genehmigt.

### Beiträge für Vereine und Körperschaften

Die Aufstellung über die Aufteilung der vorgesehenen Beiträge für das Jahr 2011 an Vereine und Körperschaften, die ihre Tätigkeit zum Wohle der örtlichen Gemeinschaft ausüben wurde genehmigt

25.05.2011

### Bibliothek

Der Firma Holzbau Lechner & Co. OHG aus Prad am Stilfserjoch wurde der Auftrag gemäß Angebot vom 20.5.2011 für die Komplettierung und Änderung der Podeste betreffend die Errichtung einer Bibliothek für die deutsche und italienische Sprachgruppe, der Kindertagesstätte und des Elki-Zentrums zum Betrag von Euro 15.965,00 zuzüglich 10% MwSt. also zum Gesamtbetrag von Euro 17.561,50 erteilt.

### Ankauf von Müllbehältern

Der Firma Comunaltec d. Thalmann Otto & Co. KG aus Tramin a.d. W., wird laut Angebot vom 20.05.2011, der Auftrag zur Lieferung von 5 Müllbehältern zu 1100 l mit Leuchstreifen ausgerüstet, zum Betrag von Euro 2.880,00, 20% MwSt. inbegriffen, erteilt.

## Öffnungszeiten der Gemeindeämter · Orari di apertura degli uffici comunali

### Demografische Ämter (Melde-, Standes- und Wahlamt)

#### Uffici demografici (ufficio anagrafe, stato civile ed elettorale)

|                                          |                                |
|------------------------------------------|--------------------------------|
| Montag - Lunedì                          | 07:30 - 12:30                  |
| Dienstag - Martedì                       | 08:00 - 12:30    14:30 - 16:30 |
| Mittwoch - Mercoledì / Freitag - Venerdì | 08:00 - 12:30                  |

#### Alle anderen Ämter / Tutti gli altri uffici

|                                        |                                                         |
|----------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| Montag/Lunedì - Freitag/Venerdì        | 08:30 - 12:30                                           |
| Dienstag nachmittag/Martedì pomeriggio | 14:30 - 16:30 (außer Lizenzamt/escluso ufficio licenze) |

### Gemeindetechnikerin für Information im Urbanistik- und Baubereich

#### Tecnico comunale per informazioni in campo urbanistico ed edilizio

|                                        |               |
|----------------------------------------|---------------|
| Montag - Freitag/Lunedì-Venerdì        | 10:00 - 12:30 |
| Dienstag nachmittag/Martedì pomeriggio | 14:30 - 16:30 |

## Giunta comunale

04.05.2011

### L'acquedotto via dei Campi

Lo stato finale dei lavori per la costruzione dell'acquedotto lungo la via dei Campi e via Deflorian, redatto dall'arch. Pierantonio Battiston, è stato approvato per complessivi Euro 440.147,98. I lavori in oggetto sono stati eseguiti dall'impresa Varesco Srl con sede a Egna.

### Servizio Postale

Alla ditta Selecta S.p.A. è stato affidato l'incarico diretto per l'esecuzione del servizio postale per l'invio di avvisi di pagamento e altre comunicazioni tributarie.

### Contributo associativo

All'associazione »Strada del vino Alto Adige« è stato liquidato il contributo associativo per l'anno 2011 di Euro 3.890,70.

### Montaggio di segnaletica presso la zona ricreativa »Schwarzenbach«

Alla ditta Deco Service Snc di Ora, è stato affidato l'incarico per la fornitura ed il montaggio di segnaletica

presso la zona ricreativa »Schwarzenbach« per l'importo di Euro 568,80.

11.05.2011

### Biblioteca

All'ing. Helmuth Ambach di Caldaro è stato affidato l'incarico diretto mediante procedura in economia, per il collaudo della struttura statica riguardante la costruzione di una biblioteca per il gruppo linguistico tedesco ed italiano, della microstruttura per l'infanzia e del centro »ELKI«, per l'importo complessivo di Euro 289,12.

### Pulizia nella scuola materna

Alla ditta Perfekta Multiservice di Laives è stato affidato l'incarico dell'esecuzione del servizio di pulizia nella scuola materna italiana durante il progetto »asilo estivo 2010« dal 27.06. al 01.07.2011 per 3 ore al giorno per l'importo di Euro 22,80/l'ora.

18.05.2011

### Protezione paramassi

È stato approvato il certificato di regolare esecuzione dei lavori di data 04.04.2011 per l'esecuzione dei lavori per la protezione paramas-

si della parete rocciosa sopra il maso »Reichhof« e della strada comunale, rilasciato dal direttore dei lavori l'ing. Rudi Bertagnolli – Studio In.ge.na. In misura di Euro 44.812,99.

### Elenco contributi 2011

È stato approvato l'elenco relativo ai contributi previsti a favore delle associazioni che svolgono la loro attività a beneficio della comunità locale per l'anno 2011.

25.05.2011

### Biblioteca

Alla ditta Holzbau Lechner & Co. Snc di Prato è stato affidato l'incarico diretto per il completamento e la modifica dei palchi riguardanti la costruzione di una biblioteca per il gruppo linguistico tedesco e italiano, della microstruttura per l'infanzia e del centro »Elki«, per l'importo complessivo di Euro 17.561,50.

### Fornitura di contenitori

Alla ditta Comunaltec d. Thalmann Otto & Co. S.a.s. di Termeno s.s.d.V., è stato affidato l'incarico della fornitura di 5 contenitori per rifiuti da 1100 l, dotati di catarifrangenti, per l'importo di Euro 2.880.

## ARTIKEL ARTICOLI

**D**AS REDAKTIONSTEAM des Gemeindeblattes Auer ersucht alle Vereine und Verbände, welche Interesse haben Beiträge im Gemeindeblatt zu veröffentlichen, diese nach Möglichkeit entweder per E-Mail, Fax oder auf CD an folgende Adresse zu schicken:

**Peter Simonini**, Kirchplatz/Piazza Chiesa 9, 39040 Auer/Ora  
**Verschönerungsverein**, Hauptplatz/Piazza Principale 5, (Büro/Ufficio)  
 E-Mail: peter.simonini@alice.it  
 Tel.: 0471 811 225 Fax: 0471 811 138  
 Handy: 333 6737962 (ab 18:00 Uhr/dopo le ore 18:00)

**Redaktionsschluss - Chiusura redazionale: 12.07.2011**

Veranlassung zur Verkaufsförderung. Weitere Informationen in den Geschäftsstellen der Sparkasse.



**Machen Sie sich keine Sorgen. Sorgen Sie vor!**

Jetzt **Beratungstermin** mit **persönlichem Vorsorgecheck** vereinbaren.

www.sparkasse.it  
 840 052 052

Mehr Bank.  
**SPARKASSE**



Im Bild die Jubilare, welche sich in guten wie schlechten Zeiten die Treue halten

PFARREI ZUM HL. APOSTEL PETRUS

## Feier der Ehejubiläen, Messnergruppe, Orgeldienst, Abschlusstreffen ...

Die Ferienzeit ist angerückt, Zeit für Muße und Entspannung

### Feier der Ehejubiläen

Das Zusammenleben und Zusammenwachsen in einer gelungenen Ehe ist in der heutigen Gesellschaftsform, wo Streben nach Macht und Luxus Vorrang hat, immer schwieriger. Jeder muss von seinen Vorstellungen und Wünschen Abstriche machen, um in einer Zweierbeziehung oder später inmitten einer Familie bestehen zu können. Dass dies aber möglich ist, zeigte uns unlängst die Feier der Ehejubiläen, wo uns die Paare demonstrierten, dass man auch nach längerer Zeit immer noch zu seiner Liebe und seinem Ja-Wort steht.

Ehen dauern in der heutigen Zeit länger als früher. Goldene Hochzeit wird für zukünftige Generationen nicht mehr die Ausnahme sein. Wer heiratet hat eine bewegte Lebensgeschichte vor sich, sich einander gewöhnen, für Kinder entscheiden, mit Kindern Familie leben, Kinder wieder freigeben und Großeltern werden. All das war auch Thema bei der kleinen Agapefeier im Widum, wo man sich nach dem Gottesdienst ein-

getroffen hatte, um dieser Feier einen würdigen Ausklang zu geben. Ein Dank geht an die Kath. Frauen- und Männerbewegung, die zu dieser Feier geladen hatten.

#### Die Jubelpaare:

|                                         |              |
|-----------------------------------------|--------------|
| <b>Sanin Andreas und Henny</b>          | <b>53 J.</b> |
| <b>Dibiasi Franz und Margareth</b>      | <b>45 J.</b> |
| <b>Unterholzner Walter und Marianne</b> | <b>40 J.</b> |
| <b>Leonardelli Giuseppe und Maria</b>   | <b>35 J.</b> |
| <b>Job Pio und Johanna</b>              | <b>30 J.</b> |
| <b>Anhof Sepp und Sandra</b>            | <b>30 J.</b> |
| <b>Cuel Luciano und Marianne</b>        | <b>30 J.</b> |
| <b>Olivotto Maurizio und Maria Th.</b>  | <b>30 J.</b> |
| <b>Kaufmann Anton und Monika</b>        | <b>30 J.</b> |
| <b>Santa Konrad und Margareth</b>       | <b>25 J.</b> |

### Messnergruppe

In der Zeit der Erkrankung, Operation und Genesung unseres Messners, Josef Eschgfäller, hat sich spontan eine »Messnergruppe« gebildet, die den Dienst in der Kirche aufteilt und bei den Gemeindegottesdiensten hilft. Zur Gruppe gehören: Herbert Winnischhofer, Markus Nussbaumer, Norbert Eheim, Ernst Eheim, Julius Ossanna, Ludwig Pir-

cher und Bruno Steiner. Ihnen sei an dieser Stelle für die Bereitschaft und den Einsatz aufrichtig gedankt. In der letzten Sitzung wurden die Dienste bis Anfang August zugeteilt, bevor man sich dann wieder trifft, um für die Zukunft zu planen. Solche spontane Aktionen und Einsätze sind ein Zeichen für die Mitverantwortung und auch die Lebendigkeit in der Pfarrgemeinde.

### Orgeldienst

Es gab schon schlimmere Zeiten. Wohl auch ein Beweis dafür, dass sich nicht alles zum Schlechteren hinwendet. Vor etwa 15 Jahren hatten wir für einige Zeit nur unseren Messner, der die Orgel spielte; und wenn er an großen Festen den Dienst in der Sakristei tat und der Chor sang, musste die Orgel schweigen, weil niemand sie spielen konnte. Jetzt haben wir neben unserem Organisten Elmar Grasser noch drei weitere Orgelspieler/innen, und dafür sind wir dankbar. Cristina v. Fioreschy hat den Lehrgang abgeschlossen; Mari-



PETER SIMONINI

## HERZLICHEN GLÜCKWUNSCH

*»Warten bedeutet für den einen vertane Zeit, für den anderen Vorfreude auf Kommendes«*

Allen Jubilaren herzliche Glückwünsche. Die Seniorengruppe und KVV

|                            |        |
|----------------------------|--------|
| Berta Sölva                | 01.07. |
| Midi Ebner                 | 05.07. |
| Rosa Nussbaumer Bonell     | 13.07. |
| Klara Graf                 | 15.07. |
| Anna Pomella Coser         | 15.07. |
| Rosa Zelger                | 16.07. |
| Rita Prenner               | 20.07. |
| Anna Clementi v. Fioreschy | 22.07. |
| Josef Kaufmann             | 23.07. |
| Paula Zelger               | 28.07. |

### Ferienzeit: Die Jungscharkinder machten den Anfang, Urlaubstage in den Bergen

on Prenner und Fabio Raineri sind in der Ausbildung und spielen schon recht gut. Und weitere haben sich für den Orgelunterricht gemeldet. Dafür danken wir aus ganzem Herzen.

### Abschlusstreffen

Pfarrgemeinde- und Vermögensverwaltungsrat waren kürzlich zum Abschlusstreffen in diesem Arbeitsjahr eingeladen. Zunächst fuhren wir zur St. Valentinskirche im Traminer Friedhof, wo uns Dekan Müller die schönen Fresken von den Heiligen Valentin, Oswald und Barbara sowie die vielen Bilder zum Leben, Leiden, Sterben und der Auferstehung Christi deutete. Manche der Bilder von verschiedenen Malern aus dem 15. Jhd. sind recht gut erhalten, andere jedoch in schlechtem Zustand. Anschließend führte uns Luis Oberrauch, selbst Mitglied im Pfarrgemeinderat, durch die neue Kellerei von Tramin, wo wir die riesigen Weintanks in Inoxstahl und zum Teil auch in Eichenholzfässern bestaunen konnten, bevor wir im Verkostungs- und Vortragsraum mit herrlichem Blick über das Unterland und nach Auer selbst einige Spitzenweine verkosten konnten. Den Abschluss genossen wir dann bei einer köstlichen Pizza in Auer beim Nussbaumer. Al-

len Mitgliedern der Räte möchten wir aufrichtig für ihren Einsatz im Lauf des Arbeitsjahres danken, ihnen eine gute Zeit der Ferien und Erholung wünschen, um sie dann im September wieder gestärkt bei weiteren Aufgaben begrüßen zu dürfen.

### Wallfahrt

Zum Abschluss der Arbeitsjahres haben die Gruppen der Frauen und Männer am letzten Dienstag zu einer »Wallfahrt« nach Kastelatz oberhalb von Tramin eingeladen. Vom

Altersheim St. Anna ausgehend ging die Gruppe betend und meditierend den neu errichteten Kreuzgang rund um den Hügel, schloss dann in der St. Jakobskirche eine kurze Andacht an, schaute die beeindruckenden Freskobilder an und stellte sich vor der Kirche zu einem Gruppenfoto auf. Vor der Heimfahrt gab es im gleichnamigen Gasthof nebenan ein Speckbrett in froher Gemeinschaft und mit besten Wünschen für erholsame Ferien verabschiedete man sich bis zum nächsten Termin. 🍷

Peter Simonini



**GEMISCHTWAREN - GENERI MISTI**  
**KAUFMANN FRANZ**  
 Fleimstalstraße 14 via Val di Fiemme  
 AUER - ORA  
 Tel./fax 0471811451  
 e-mail: loudn@fastwebmail.it



seit - dal 1899

Wir führen alles für Ihren täglichen Einkauf  
 Tutto per la vostra spesa giornaliera

**Lebensmittel - Speck - Obst & Gemüse (Bio-Gemüse aus Altrei) -  
 Bio-Ware - Fair-Trade-Produkte - Getränke - Weine - Spirituosen  
 - Drogerie - Tabak**

**Alimentari - Speck - Frutta & Verdura (Verdura biologica da  
 Anterivo) - Prodotti biologici - commercio equo - bibite - vini -  
 distillati - drogheria - tabacchi**

Jede Woche interessante Sonderangebote - Ogni settimana offerte speciali



ARCHIV KONZERTVEREIN SÜDTIROLER UNTERLAND

### Südtiroler Bläserensemble: eine Klasse für sich

KONZERTVEREIN SÜDTIROLER UNTERLAND AUER

## Einladung zum traditionellen Schlosskonzert

Freitag, 22. Juli im Innenhof von Schloss Auer

**M**USIK ALLERERSTER Klasse bringt das Südtiroler Bläserensemble – Resch Brass im malerischen Innenhof zu Gehör.

Unter der Leitung von Valentin Resch kommt eine Palette der schönsten Melodien aus Musical sowie Suiten, Arien, Walzer und Polkas von Händel, Bernstein, Gershwin und Strauß zur Aufführung. Das Südtiroler Bläserensemble, von dessen Leiter Valentin Resch gegründet, ist auf nationalem sowie internationalem Parkett kein Unbekanntes mehr. Es hat sich im Laufe seines Bestehens zu einem sowohl vom Publikum als auch von der Fachwelt geschätzten Klangkörper entwickelt und besteht vornehmlich aus Musikern, die als Solobläser in namhaften europäischen Kulturorchestern tätig sind. Das Repertoire des Ensembles umfasst Werke von der Renaissance über Barock, Klassik und Romantik bis hin zu zeitgenössischen Kompositionen. Bei diesem Konzert tritt das Ensemble in der Formation von 2 Trompeten, Horn, Posaune, Tuba und Schlagzeug auf.

#### Ausführende sind:

Bernhard Bär (Trompete),  
Professor für Trompete an der Universität für Musik in Linz;  
Csaba Nagy (Trompete),  
Solotrompeter an der Staatsoper Budapest,  
Sándor Berki (Horn),  
Solohornist im Symphonieorchester Budapest,  
Sándor Szabó (Posaune),  
Soloposaunist an der Staatsoper Budapest,  
Michael Pircher – Südtirol (Tuba),  
Tubist am Tonkünstler-Orchester Wien,  
Philip Lamprecht – Südtirol (Schlagzeug),  
(Studium am Mozarteum in Salzburg)

Den Interpreten wird von der Internationalen Kritik technische Leuchtkraft, formale Eleganz und intellektuelle Souveränität bescheinigt. Durch den Abend führt Yvonne Miracolo.

Der Abend wird unterstützt von der Stiftung Südtiroler Sparkasse. Bei schlechter Witterung findet das Konzert im neuen Konzertsaal statt. Kartenvorverkauf: **Tourismusverein Castelfeder Auer, Tel. 0471 810 231**

Valentin Resch



ARCHIVIO SCUOLA INFANZIA

### Un clown cerca aiuto

SCUOLA DELL'INFANZIA

## Di chi sarà quel nasino rosso?

**A**LLA scuola dell'infanzia è arrivato un clown in cerca di aiuto! Si chiama Pulce ed è in compagnia del suo allenatore, Mr. Filippo. Hanno bisogno dell'aiuto dei bambini, affinché Pulce impari i giochi per poter entrare nel Circo.

Piccole acrobazie, grandi avventure e tantissimi scherzi e divertimenti, hanno coinvolto il gruppo dei grandi in questi mesi primaverili, fino alla festa di fine anno scolastico.

Ringraziamo di cuore la biblioteca Dante Alighieri per averci offerto questa preziosa occasione. 

Alberto Ruatti

**KAROSSERIE  
CARROZZERIA**

**Anhof**

**und MECHANISCHE  
WERKSTÄTTE  
e OFFICINA MECCANICA**

**Tel. 0471 810 024**

## SCUOLA ELEMENTARE

**Musical «Amico bosco»**

**Momenti tristi, emozionanti e magici sul tema „l'ambiente bosco“**

**L**UNEDÌ 6 giugno 2011 nell'aula magna delle scuole c'è stato il momento finale di un progetto durato un intero anno scolastico che aveva come tema l'ambiente bosco.

Da settembre a maggio le classi 1° e 5° della scuola primaria in lingua italiana «C.Collodi» di Ora si sono infatti occupate di tutte le sfaccettature dell'ambiente «bosco»: animali, piante, leggi e regolamenti, ecosistemi, frutti, colori, rumori, sapori, odori, storie fantastiche...

Nel corso di questo anno scolastico ci sono state uscite didattiche, gite, esperimenti e molte attività anche con la scuola in lingua tedesca. Molte persone hanno collaborato alla buona riuscita di questo progetto: alunni di età diversa, insegnanti di madrelingua diversa, esperti dell'ambiente naturale e genitori.

In un bosco convivono piante secolari con piante annuali, piante enormi con piccoli cespugli del sottobosco, animali silenziosi con animali che si fanno più notare.

In un bosco l'essere più piccolo è altrettanto utile come l'essere più grande.

Nella nostra scuola abbiamo cercato di «ricostruire» lo stesso ecosistema e così i bambini più grandi della classe 5° hanno aiutato i bambini più picco-



**Gli alunni della 1° classe**

li della classe 1°. Così facendo abbiamo scoperto veramente cosa vogliono dire parole come «collaborare», «aiutare», «rispettare» e «amare».

Nel corso dell'anno abbiamo avuto momenti tristi, come quando abbiamo scoperto che la betulla piantata in occasione della giornata dell'albero nella zona Schwarzenbach è stata prima danneggiata e poi definitivamente sradicata da persone che non rispettano la natura come abbiamo imparato a fare noi. Abbiamo anche avuto momenti emozionanti, come quando abbiamo visto crescere le piante portate a scuola. Ci sono stati momenti magici, come quando abbiamo giocato insieme ai bambini della scuola in lingua tedesca a Castelfeder. Ci sono stati momenti in cui abbiamo dovuto dimostrare di essere responsabili, come quando le maestre ci hanno fatto ripulire il cortile della scuola. Ci so-

no stati giorni fortunati, come quando siamo andati in gita sul Renon e nel parco naturale del Monte Corno, e anche se le previsioni meteorologiche dicevano che sarebbe piovuto abbiamo avuto due bellissime giornate di sole. Ci sono stati momenti in cui ci siamo abbattuti, come quando le maestre ci dicevano che le prove dello spettacolo non erano andate bene.

Ci sono stati momenti di riflessione come quando le maestre ci volevano far capire che le regole per una società civile sono importanti...

Il nostro musical ha voluto mostrare tutto ciò che abbiamo imparato quest'anno: noi bambini siamo stati cantanti, ballerini ed attori. La storia rappresentata parlava degli gnomi di un bosco che all'improvviso vedono scomparire i loro alberi e che quindi decidono di fare qualche cosa per impedire la distruzione della loro foresta.

I protagonisti siamo stati noi bambini: i grandi di 5° insieme ai piccoli di 1°. Proprio come in un bosco dove vivono grandi e possenti querce insieme a piccole e fresche felci...

Grazie a tutti coloro che sono venuti a vedere il nostro spettacolo. 

**La classe 5° con la maestra Antonia**



**Gli alunni della 5° classe**



Martin Sanin mit einigen seiner ehemaligen Schüler



Egon DeNadai in Aktion

ARCHIV SCHULKLASSE 1977/78

## GRUNDSCHULE

## »Überraschungsbesuch für Martin Sanin«

Unvergessen: Schuljahr anno 1977/78

**V**ON DER Vergangenheit buchstäblich »heimgesucht« wurde Martin Sanin an einem seiner letzten Arbeitstage als Lehrer an der Grundschule Margreid. Wir, die ehemalige Klasse 4 A der Volksschule Auer und im fernen Schuljahr 1977/78 Martins allererste Schüler, wollten verhindern,

dass sich unser damaliger Lehrer klammheimlich in die Pension verabschiedet. Mit Kuchen und Anekdoten im Gepäck überraschten wir ihn beim Unterricht in seiner nunmehr letzten Klasse. Mit Witz und Humor erinnerte unser Leabler-Kollege und Kabarettist Egon an die bemerkenswerten Unterrichtsmethoden, die Martin Sanin, damals gerade 18-jährig, bei uns ausprobieren durfte: an das Tennisball-Fangen, mit dem wir unsere Noten aufbessern konnten, die Schularbeiten, die mit Harmoniumklängen in der Klasse feierlich umrahmt wurden, die Verbannung der Farbe rosa aus dem Klassenzimmer, die Sitzfußballturniere und die heimlichen Rodelausflüge auf die Joggala-wies – all das vorbei am wachsamem Ohr und Auge des Herrn Ander Sanin, der in diesem Jahr zufällig sein letztes Unterrichtsjahr in der Parallelklasse nebenan absolvierte.

Ob wir der Grund dafür waren, dass Martin Sanin danach nie mehr in Auer unterrichtet hat, das konnte nicht in Erfahrung gebracht werden. Sicher ist, dass uns dieses Jahr keineswegs geschadet hat. Im Gegenteil. Das Schuljahr 1977/78 war ein Highlight in unserer Schulkarriere, ein heiteres und frohes Jahr, an das wir uns alle gerne zurück erinnern.

PS: Ein herzliches Dankeschön der Frau Direktor, dem LehrerInnen-Team und ganz besonders der 3. Klasse der Grundschule Margreid, die sehr zum Gelingen des Überraschungsbesuchs beigetragen haben. Und unserem Lehrer Martin wünschen wir alles alles Beste für seinen (Un)ruhestand und wir hoffen, dass wir auf den Brettern die die Welt bedeuten noch viel von ihm zu sehen und zu hören bekommen. 🐾

Die Ex 4A der Volksschule Auer

**Cari amici lettori,**

con il 20 giugno avrò terminato la mia collaborazione con la Biblioteca «Dante Alighieri», ma non posso andarmene senza ringraziarvi per il sostegno, la fiducia e le soddisfazioni che ho raccolto in quasi dieci anni di lavoro con voi e i vostri figli.

Ringrazio inoltre il Circolo Culturale «Luigi Negrelli», gestore della biblioteca, per avermi dato molti anni fa questa meravigliosa opportunità, insieme con tutti i colleghi, indispensabili per la riuscita del mio lavoro e le colleghe della Biblioteca di lingua tedesca, con le quali ho condiviso lavoro e passione.

Infine a Mariapia che continuerà questa avventura, con i migliori auguri per il futuro. Grazie a tutti di cuore e come sempre  
**buona lettura a tutti! Sabrina**



**METZGEREI**  
**Winnischhofer**

Fleisch von einheimischen Tieren  
Wurst aus eigener Produktion  
Auer - Hauptplatz Nr. 38  
Tel. 0471 810 165

## FACHKREIS SENIOREN - SPRENGEL UNTERWEGS

## Preiswatten im Bürgerhaus von Tramin

160 Senioren aus 11 Gemeinden erlebten einen unterhaltsamen Nachmittag



ARCHIV FACHKREIS SENIOREN

## Im Bild die glücklichen Gewinner

**D**ER Fachkreis »Senioren« ist im Unterland bei der Bevölkerung bekannt für das Projekt »Essen auf Rädern«, zugestellt von den 150 Freiwilligen im ganzen Sprengel. Seit 10 Jahren greift der Fachkreis »Senioren« Themen auf und zieht Projekte durch, zum Wohle der Senioren.

Bereits zum zweiten Male wird dieses Preiswatten für Senioren vom »Fachkreis Senioren« organisiert, sagt die Vorsitzende Herta Zelger Frainer. Bis zum letzten verfügbaren Tisch war der Saal im Bürgerhaus von Tramin von 160 Senioren besetzt.

Die Freiwilligen des Fachkreises waren wieder fleißig unterwegs, um Sachpreise in den elf Unterlandler Gemeinden zu sammeln. Die Hauptsponsoren waren die Bezirksgemeinschaft, die Gemeinde Kurtatsch und die Raiffeisenkasse Salurn.

Die Vorsitzende bedankte sich für die gesammelten tollen Preise, die bis

zum letzten Spielerpaar reichten, bei den großzügigen Gönnern. Auch von Auer waren einige Sponsoren, denen bei dieser Gelegenheit recht herzlich gedankt wird, und zwar: der Gemeinde Auer, der Südtiroler Sparkasse, der Raiffeisenkasse, der Südtiroler Volksbank, Bistro Basilikum, Enothek Vincom und Elektro Ebner.

Die Vorsitzende Herta Zelger Frainer konnte den Direktor der Bezirksgemeinschaft Dr. v. Wohlgemuth sowie den Sprengelleiter Dr. Borsoi begrüßen. Auch der Präsident des Sprengelbeirates Markus Stolz half tatkräftig bei der Organisation dieses Wattuerns mit.

Pünktlich zur Prämierung kam der Bürgermeister Werner Dissertori, der einige Grußworte und anschließend die Prämierung der Sieger vornahm.

Den ersten Preis gewann das Spielerpaar Hubert Stolz und Karl Fischer aus Tramin, den zweiten Preis erhielten Franziska Land und Maria Haas aus Auer und der dritte Preis ging an Elisabeth Pellegrin und Rita Di Pauli aus Neumarkt.

Zum Abschluss wurde den Spielern noch ein Wienerschnitzel mit Kartoffelsalat serviert.

Die Vorsitzende dankte den gesamten Freiwilligen für ihren Einsatz, was auch die begeisterten »Wat-



ARCHIV FACHKREIS SENIOREN

## Schöne Sachpreise gab es zu gewinnen

ter« mit einem anhaltenden Applaus honorierten. 

Herta Zelger Frainer

IMPRESSUM  
COLOPHON

Eigentümer · Proprietario  
Gemeinde Auer/Comune di Ora

Herausgeber · Editore  
Verschönerungsverein Auer/Ora

Ermächtigung · Autorizzazione  
Landesgericht Bozen Nr. 12/96 vom  
17.5.1996 • Del tribunale provinciale di  
Bolzano n. 12/96 del 17.5.1996.

Presserechtlich verantwortlich ·  
Direttore responsabile  
Dr. Markus Perwanger

Schriftleitung · Coordinamento redazione  
Maria Elsler

Redaktion · Redazione  
Maria Elsler  
Luca Moresco  
Reinhold Stainer  
Dagmar Wieser  
Peter Simonini

Layout · Impaginazione  
Peter Simonini

Foto  
Reinhold Stainer, Peter Simonini

Lektorat · Revisione testi  
Inge Aster  
Luca Moresco

Übersetzungen · Traduzioni  
Luca Moresco

Druck · Stampa  
Ingraf, Auer/Ora



Heizungs- und Sanitär-Anlagen  
Detail-Verkauf

Impianti termosanitari  
Vendita al dettaglio

Auer/Ora  
Tel. 0471 810 044

Max-Valier-Straße 9

Via Max Valier, 9  
Fax 0471 814 445

ASSOCIAZIONE PESCATORI DI ORA

## Pulizia del Rio Nero

Un'azione per un ambiente pulito

**A**LCUNI componenti dell'associazione pescatori di Ora si sono incontrati il 16 aprile presso il parcheggio della zona sportiva per la tradizionale pulizia annuale delle sponde del Rio Nero. Si sono divisi in due squadre, una sulla sponda destra, l'altra sulla sponda sinistra, iniziando dal ponte verso la Val di Fiemme ed hanno dato l'avvio alla raccolta delle immondizie. Molte le bottiglie di plastica, carte, cartoni e perfino dei tubi di ferro trovati. Dopo circa due ore i solerti pescatori si sono di nuovo riuniti e rifocillati con una piccola merenda. Grazie al comune per aver messo a disposizione il mezzo con sacchi e guanti. 🐟

Adriano Ambrosi



ARCHIVIO PESCATORI DI ORA

I pescatori dopo la raccolta delle immondizie

ASSOCIAZIONE PESCATORI DI ORA

## Uscita didattica della scuola elementare di Ora

Escursione sul Rio Nero per far conoscere agli scolari i pesci e gli organismi acquatici

**L'**UFFICIO caccia e pesca, assieme all'associazione pescatori di Ora, hanno organizzato il giorno 12 aprile, un'escursione sul Rio Nero per far conoscere agli scolari i pesci e gli organismi acquatici che vivono nelle acque del Rio.

Hannes Grund, Thomas Clementi e Andrea Ragazzoni dopo una breve introduzione, hanno effettuato una pesca con lo storditore elettrico ed i pesci catturati sono stati portati dai bambini con secchi in alcuni contenitori. Qui gli sono state spiegate le varie specie: trota fario, trota marmorata, cavedano, barbo. Nelle acque, oltre ai pesci, vive anche una miriade di altri microrganismi che i bambini hanno raccolto con l'aiuto di piccoli retini e successivamente osservati in vasetti muniti di lente d'ingrandimento. Grande è stato l'entusiasmo anche



ADRIANO AMBROSI

Gli alunni e gli insegnanti che hanno partecipato all'escursione sul Rio Nero

da parte degli insegnanti che si sono proposti di ripetere l'esperienza anche nei prossimi anni. L'associazione pescatori ha regalato ad ogni bambi-

no e insegnante un berettino a ricordo della giornata. 🐟

Adriano Ambrosi

JOY

## Mädchennachmittage im Jugendtreff Joy

### Neue Initiativen

**S**EIT ANFANG März bietet der Jugendtreff Joy in Auer spezifische Freizeitaktivitäten für Mädchen ab 13 Jahren an. Ziel der Mädchennachmittage ist es, ein eigens auf Mädchen abgestimmtes Freizeitprogramm zu entwickeln und ihnen Raum zu geben, sich frei und kreativ zu entfalten. Dabei werden Wünsche und Bedürfnisse der Teilnehmerinnen berücksichtigt, und sie werden aktiv bei der Wahl der Tätigkeiten einbezogen.

Im Zeitraum von März bis Mai 2011 wurden während der Mädchennachmittage unterschiedliche Tätigkeiten wie Ostergebäck backen, Bauchtanz, Kochen, Anfertigung von Fimo-Schmuck und Nageltattoos angeboten, an denen Mädchen unterschiedlichen Alters teilgenommen haben.

In den Sommermonaten Juli und August werden die Mädchennach-

mittage weiterhin stattfinden und zwar jeweils

**Dienstags von 18:00 bis 22:00 Uhr.** An diesen Abenden werden verschiedene Tätigkeiten angeboten, so zum Beispiel: Tampolinspringen, Slackline, kreatives Kochen, Tanzen, Schminken und vieles mehr.

Im Sommer 2011 sind außerdem folgende Events für Mädchen im Jugendtreff Joy vorgesehen:

**Filmabend for girls only**

Freitag 15.07. um 20:00 Uhr

**Breakdance Workshop**

Samstag 23.07 von 18:00 bis 21:00 Uhr

**Fotografie- Workshop**

Freitag 05.08 von 18:00 bis 21:00 Uhr

Zusätzliche Informationen können direkt im Jugendtreff Joy während der Öffnungszeiten unter der Nummer 0471 802 067 oder über E-mail unter der Adresse [joyauerora@virgilio.it](mailto:joyauerora@virgilio.it) eingeholt werden.



ARCHIV TREFFPUNKT JOY

### Bastelstunde für Mädchen im Treffpunkt Joy

Der Joy hat im Sommer folgende Öffnungszeiten:

Montag, Mittwoch

u. Donnerstag: 19:30 bis 22:30 Uhr

Dienstag: 18:00 bis 22:00 Uhr

Sonntag: 17:00 bis 21:00 Uhr

Auf eine zahlreiche Teilnahme und neue Vorschläge für weitere Treffen freuen sich die beiden Mitarbeiter des Jugendtreffes Joy Alex Dangl und Martine Pedrotti.

**Martine Pedrotti**

JOY

## Pomeriggi per ragazze al punto Joy

### Nuove iniziative in programma

**D**A INIZIO marzo il punto d'incontro Joy offre attività di tempo libero specifiche per ragazze dai 13 anni in poi. L'obiettivo di questi pomeriggi è di sviluppare un programma di tempo libero mirato alle esigenze delle ragazze e inoltre di dar loro uno spazio in cui esprimersi apertamente e creativamente. Nel contempo le ragazze sono coinvolte attivamente nella scelta delle attività.

Nel periodo marzo-maggio 2011 si sono svolte diverse attività durante i pomeriggi per ragazze tra cui: fare dolci pasquali, danza del ventre, cucinare, creazione di gioielli con Fimo e applicazione di tattoo per unghie.

Nei mesi estivi di luglio e agosto i pomeriggi dedicati alle ragazze si svolgeranno ogni martedì dalle ore 18:00 alle ore 22:00. In queste occasioni saranno proposte attività come salto col trampolino, slackline, cucina creativa, danza, trucco e tanto altro ancora.

Nell'estate 2011 il punto d'incontro Joy organizzerà inoltre i seguenti eventi per ragazze:

Serata di cinema for girls only

venerdì 15.07. alle ore 20:00

Workshop di Breakdance

sabato 23.07. dalle ore 18:00 alle ore 21:00

Workshop di fotografia

venerdì 05.08. dalle ore 18:00 alle ore 21:00

È possibile ricevere ulteriori in-

formazioni contattando direttamente il punto d'incontro Joy durante gli orari di apertura al numero 0471 802 067 oppure via e-mail all'indirizzo [joyauerora@virgilio.it](mailto:joyauerora@virgilio.it).

Gli orari estivi del punto d'incontro sono i seguenti:

lunedì, mercoledì e giovedì:

19:30 - 22:30

martedì: 18:00 - 22:00

domenica: 17:00 - 21:00

I collaboratori del Joy Alex Dangl e Martine Pedrotti vi aspettano numerosi e accolgono volentieri nuove proposte per ulteriori incontri.

**Martine Pedrotti**

## TOURISMUSVEREINIGUNG

## Vollversammlung

## Infos für die Mitglieder

**A**M MONTAG, 11. April, fand im Hotel Villnerhof in Neumarkt die ordentliche Vollversammlung der Tourismusvereinigung Auer-Montan-Neumarkt-Salurn statt. Dies war eine der ersten Aufgaben des neuen Präsidenten, Richard Giovanelli, die er hervorragend gemeistert hat. Anwesend bei dieser Sitzung waren neben den Mitgliedern der Tourismusvereinigung die Bürgermeister und Bürgermeisterstellvertreter von der Gemeinde Auer Roland Pichler, von Montan Monika Delvai Hilber, von Neumarkt Horst Pichler und von Salurn Marlene Tabarelli, die Vertreter der Sponsoren Raiffeisenkasse Unterland und Salurn, Dr. Weger, der Präsident Sighard Rainer und der Geschäftsführer Hansjörg Mair des Tourismusverbandes Südtirols Süden sowie der Präsident der Südtiroler Weinstraße Manfred Vescoli.

Der Jahresabschluss mit einem geringen Defizit und der Tätigkeitsbericht 2010 wurden einstimmig genehmigt und die Mitglieder wurden über die zukünftigen Vorhaben informiert.

Aus den Astat Daten geht hervor, dass die Ankünfte von 2009 auf 2010 gestiegen sind. Im Jahr 2010 waren es 72.544 Ankünfte, während es im Jahr 2009 nur 70.303 waren. Die Nächtigungen hingegen sind leider um 6.327 gesunken, 2010 waren es nur mehr 220.244 Nächtigungen. Die durchschnittliche Aufenthaltszeit ist von 3,2 auf 3,0 Tage gesunken.

Die größte Anzahl der Touristen der Tourismusvereinigung Castelfeder kommt aus Deutschland, Italien und Österreich. Der Präsident Richard Giovanelli informierte die Mitglieder, dass die Tourismusvereinigung weiterhin mit dem Tourismusverband eng zusammenarbeiten möchte, um das Feriengebiet und die



Im Bild v.l.n.r.: Oskar Mair, Ulrich Untersulzner, Josef Weger, Hubert Dalvai, Stefan Lechner, Samantha Endrizzi, Manfred Huber und Werner Pardatscher

## TOURISMUSVEREINIGUNG AUER-MONTAN-NEUMARKT-SALURN

## Raiffeisenkassen erneuern Sponsorvertrag

## Raiffeisenkasse Unterland und Salurn unterstützen Tourismus

**S**CHON VON Beginn an wurde die Tourismusvereinigung Auer – Montan – Neumarkt – Salurn Genossenschaft m.b.H. von der Raiffeisenkasse Unterland und der Raiffeisenkasse Salurn finanziell unterstützt. Am 15. Dezember 2010 wurde zum 3. Mal der Sponsor-Vertrag verlängert.

Der Beitrag beträgt Euro 9.250,00, wovon die Raiffeisenkasse Unterland Euro 7.000,00 und die Raiffeisenkasse Salurn Euro 2.250,00 beisteuert. Die Tourismusvereinigung Castelfeder wird somit auch in den nächsten

drei Jahren von den beiden Banken großzügig unterstützt, damit weiterhin Projekte sowie Veranstaltungen für die Touristen abgehalten und zusätzliche Dienstleistungen auch für die Dorfbewölkerung angeboten werden können. Stefan Lechner, der ehemalige Präsident der Tourismusvereinigung Castelfeder, wies bei der Unterzeichnung auf die bisherige gute Zusammenarbeit hin und wünscht sich diese auch für die Zukunft. 🐾

Johanna Abram

Gegend um den Castelfederhügel in diesen Nationen, aber auch in den weniger vertretenen Nationen wie z.B. Holland, Belgien, Schweiz stark zu bewerben und bekannter zu machen.

Hansjörg Mair, Geschäftsführer des Tourismusverbandes Südtirols Süden, berichtete über die »Notwendigkeit der Kooperation und Koordination« der beiden Strukturen im Bereich der Tourismusangebote. 🐾

Johanna Abram

## Info Tourismusvereinigung

## Öffnungszeiten Büros

## Hauptbüro in Auer

**Montag bis Freitag**  
von 08:30 bis 12:30 Uhr und  
von 16:00 bis 18:30 Uhr  
**Samstag von 09:00 bis 12:30 Uhr**

## Büros in Montan, Neumarkt und Salurn

**Montag bis Freitag**  
von 09:00 bis 12:30 Uhr  
**Samstag geschlossen**

## WEISSES KREUZ - SEKTION UNTERLAND

**Jahresvollversammlung: Rückblick auf ein arbeitsreiches Jahr****100 ehrenamtliche Mitarbeiter leisteten über 35.000 Stunden Einsatz**

**A**M 29. APRIL 2011 fand im Zivilschutzzentrum »Guido Furlan« in Neumarkt die Jahresvollversammlung der Sektion Unterland des Weißen Kreuzes statt. Dabei wurde auf ein Jahr zurückgeblickt, dessen wichtigste Ereignisse die Gründung der Rettungsstelle Salurn als eigenständige Sektion und die Neuwahl der Sektionsgremien waren.

Die Sektionsleiterin Hildegard Pernter Schaller dankte in ihrer Ansprache allen Mitarbeitern für ihren Einsatz und den anwesenden Ehrengästen für die gute Zusammenarbeit, sei es mit der Gemeindeverwaltung von Neumarkt, den Feuerwehren des Bezirkes, der Bergrettung und dem Landesvorstand des Weißen Kreuzes. Ihr Dank ging auch an die über 3.000 Mitglieder des Vereins im Unterland, welche durch ihren Mitgliedsbeitrag eine finanzielle Unterstützung, aber auch eine Wertschätzung gegenüber dem Verein darstellen.

Die Sektion Unterland zählte am Ende des Vorjahres 100 ehrenamtliche Helfer, welche mehr als 35.000 Stunden im Einsatz waren, was 62% der geleisteten Gesamtstunden entspricht. Die zehn festangestellten Mitarbeiter, die zwei Zivildienerrinnen und die Sozialdienerin, welche wochentags ihren Dienst versehen, leisteten rund 20.000 Stunden. Hinzu kommt noch die Gruppe der Notfallseelsorger, welche aus 13 aktiven Notfallseelsorgern besteht und im Jahre 2010 zu 15 Einsätzen gerufen wurden, sowie die Jugendgruppe, bestehend aus 16 Jugendlichen sowie fünf Betreuern.

Im Jahr 2010 wurden mit den sechs Einsatzfahrzeugen über 322.000 Kilometer zurückgelegt. Dabei wurden 1.300 Einsätze im Auftrag der Landesnotrufzentrale durchgeführt, über 36% davon waren als »Kodex Rot« eingestuft, was

eine Anfahrt mit Sondersignal zur Folge hat. Außerdem wurden 5.900 Krankentransporte und 39 Bereitschaftsdienste bei öffentlichen Veranstaltungen geleistet.

Die Wichtigkeit einer ständigen Aus- und Weiterbildung der Mitarbeiter wurde von allen Referenten unterstrichen, weshalb die Arbeit des Ausbildungsbeauftragten Christoph Haas besonders hervorzuheben ist, der im Vorjahr 36 Personen zu betreuen hatte, welche in Ausbildungskursen eingeschrieben waren, um einen höheren Ausbildungsstand zu erreichen.

Es wurden auch mehrere Übungen mit anderen Rettungsorganisationen (Feuerwehr, Bergrettung) durchgeführt und interne Fortbildungsveranstaltungen organisiert, um noch besser auf die Einsätze vorbereitet zu sein.

Die Ehrengäste Cristina Wegher, Gemeindereferentin von Neumarkt, hob in ihrer Wortmeldung das professionelle Auftreten der Rettungskräfte hervor und dankte allen Mitarbeitern im Namen der Bevölkerung. Michael Hilber, Vertreter der Freiwilligen Feuerwehren, wies auf die gute Zusammenarbeit, sei es bei den Einsätzen als auch bei den Übungen, hin.



**Im Bild v.l.n.r.: Dr. Georg Rammlmair, Hildegard Pernter Schaller, Mirko Rotolo u. Georg Kaneppele**

Abschließend ergriff der Präsident des Weißen Kreuzes, Dr. Georg Rammlmair, das Wort und wies auf den hohen Stellenwert des Vereins (dessen Mitgliederzahl stetig steigt) und unserer Tätigkeit hin, welche von der Bevölkerung, den anderen Zivilschutzorganisationen und auch der Politik anerkannt wird. Besonders stolz sei er auf die große Anzahl von ehrenamtlichen Helfern, die Tätigkeit der Jugendgruppen, welche Jugendlichen eine sinnvolle Freizeitgestaltung bieten, den guten Ausbildungsstand der Mitarbeiter und auf das Projekt »Mini Anne«, bei dem Schülern die wichtigsten Wiederbelebungsmaßnahmen gelehrt werden.

**Hildegard Pernter Schaller**

**Hellau!**

### **Aufruf an alle Bürgerinnen und Bürger**

Damit der Karnevalverein Auer weiter bestehen und im Jahr 2012 wieder die Aktivitäten aufnehmen kann, bitten wir alle Karnevalfreunde sich bei Kurt Estveller unter der Tel. Nr. 333 6598130 zu melden. Somit kann bei der nächsten Versammlung (Termin wird noch mitgeteilt) der Elferrat neu gegründet werden.

Melden können sich alle, welche das 18. Lebensjahr überschritten haben. Wir wünschen uns eine rege Teilnahme.



ALEX DANGI



Im Bild das Young Joy Team

JOY

## 5. Südtiroler Calchetto-Cup

Young Joy holen die Trophäe

**A**M 19. MÄRZ wurden im Jugendtreff JOY die Bezirksmeisterschaften Unterland/Überetsch im Calchetto Cup ausgetragen. Es beteiligten sich die Jugendzentren und -treffs von Leifers, Eppan, Neumarkt und Auer. Buben und Mädchen traten jeweils getrennt in zwei Kategorien an: A) Jahrgänge 1995 und jünger, B) Jahrgänge 1991 bis 1994. Die besten zwei der jeweiligen Kategorien qualifizierten sich für das Finale am 27. März im Jugendzentrum FLY in Leifers.

Beim anschließenden Finale, wo sich die Besten von Südtirol messen, setzten sich die Aurer »YOUNG JOY« in der Kategorie Buben Jahrgang 1995 und jünger mit einem souveränen Siegeszug durch und holten sich den begehrten Wanderpokal. Die Gewinner der anderen Kategorien waren die Jugendzentren Junge aus Meran, Freiraum aus Schlanders und No Logo aus Leifers.

Zudem konnten tolle Preise ausgehändigt werden, die von der Raiffeisenkasse zur Verfügung gestellt wurden. 🐾

Alex Dangi



# Raiffeisen

Raiffeisenkasse Unterland

Cassa Raiffeisen Bassa Atesina



ERNST EHEIM

Heitere Stimmung herrschte bei der diesjährigen Seniorenfahrt ins Pustertal

KVV

## Seniorenfahrt führte heuer ins Pustertal

Besichtigung der schwarzen Muttergottes mit dem Christuskind

**K**ÜRZLICH LUD die KVV-Ortsgruppe alle Senioren wieder zur traditionellen Nachmittagsfahrt ein.

Nachdem die letztjährige Fahrt ins Ultental führte, war heuer einmal die rechte Landeshälfte Ziel des gemeinsamen Ausfluges. Übers Pustertal bis zur hoch über dem Zusammenfluss von Gader und Rienz erhobenen Sonnenburg bei St.Lorenzen ging die Busfahrt über die schmale, kurvenreiche Straße weiter bis zum Wallfahrtsort Maria Saalen.

Die Wallfahrtskirche, welche im Jahre 1653 von Pfarrer Benedikt Achmüller aus St.Lorenzen erbaut wurde, ist vor allem bekannt wegen der schwarzen Muttergottes mit dem Christuskind und wird als Unsere liebe Frau von Loreto verehrt. Nach ei-

ner gemeinsamen Andacht vor der Gnadenmutter ging die Fahrt am späten Nachmittag zurück nach Aicha zum Klammerhof. Nach einer zünftigen Marende stand einem stimmungsvollen Abend dort nichts mehr im Wege. Die Freude der Senioren war groß, als nach kurzem Zögern Hermann sich doch überreden ließ und zur Ziehorgel griff, die ihm der Wirt brachte.

Angeregt durch die volkstümliche Musik wurden Heimatlieder gesungen und mehrere vorgetragene Witze sorgten für Auflockerung und Unterhaltung.

Schließlich war es Zeit zum Aufbruch und so wurde nach einem erlebnisreichen Tag wieder die Heimfahrt angetreten.

Ein besonderer Dank ergeht an die Raiffeisenkasse, den Vinzenzverein und die Kath. Männerbewegung von Auer, welche diese Fahrt mit einem Spesenbeitrag unterstützt haben. 🐾

Ernst Eheim

## AUS DEM RATHAUS

**Der Jugendrat nimmt langsam Form an**

## Einladung

**A** LLE AURER Jugendlichen zwischen 14 und 25 Jahren sind herzlich zu einem Informationsabend über die Neuwahl des Jugendrates am Freitag, 15. Juli um 20:00 Uhr im Rathaus der Gemeinde eingeladen. Wir hoffen auf zahlreiches Erscheinen.

Der delegierte Gemeinderat Andrea Piccoli

## DAL COMUNE

**Il consiglio giovanile comunale prende forma**

## Invito

**T** UTTI I GIOVANI compresi tra i 14 e 25 anni sono invitati venerdì 15 luglio alle ore 20:00 per una serata informativa riguardante l'elezione del consiglio dei giovani presso il municipio di Ora. Speriamo in un'adesione numerosa.

Il consigliere comunale delegato Andrea Piccoli

**Vorankündigung - Bäuerinnen Ortsgruppe Auer****Familienausflug**

**W** IR ORGANISIEREN am Donnerstag, den 28. Juli 2011 eine Familienfahrt nach München in den Tierpark Hellbrunn. Alle Interessierten (Erwachsene und Kinder) sind dazu herzlich eingeladen.

Anmeldungen (innerhalb 20.07.2011) und nähere Informationen bei Gallmetzer Cinzia (Tel. 0471 811 305), die auch das detaillierte Programm erklären wird.

Wir freuen uns auf einen erlebnisreichen Tag!

**AVS - Ortsstelle Auer****Veranstaltungen im Monat Juli (Info 328 4839368)**

|        |                                                                   |
|--------|-------------------------------------------------------------------|
| 03.07. | AVS • Alpinklettern auf die Vermoispitze (Info 328 2774145)       |
| 10.07. | Verein • Sektionswanderung »Steinernes Meer« Berchtesgadener Alp. |
| 16.07. | Jugend • Abenteuer Hochseilgarten (335 7815258)                   |
| 17.07. | AVS • Hochtour Hochfeiler (Info 328 2774145)                      |
| 23.07. | MTB • Überquerung Palagruppe (Info 328 4241224)                   |
| 24.07. | AVS • Klettersteig Marmolata (Info 328 2774145)                   |
| 31.07. | Familie • Familienwanderung Mendel/Penegal (Info 328 4839368)     |



*Wo man feiert!  
Dove si festeggia!*

**Stelze  
mit Beilage  
Euro 10,00**

**Stinco  
con contorno  
Euro 10,00**

**Tel.: 0471 811 380  
Handy 335 5900291  
www.nussbaumer.bz**

**Familie Plattner  
freut sich auf Ihren Besuch!  
La famiglia Plattner vi attende!**



ROBERT COSSARINI

**Im Bild die Bad Girls mit Trainer  
Luigi und Claudia**

## VOLLEYBALL

## Erfolgreiche Bad Girls

### 4. Rang in Brixen

**N**ACH strengem, hartem Training konnten die BadGirls von Neruda Volley am 22. Mai bei den Finalspielen der Under12 in Brixen ihr Können unter Beweis stellen.

Die Mädchen spielten den ganzen Tag mit Fleiß und vollem Einsatz, und erkämpften sich in der spannenden Finalrunde mit nur wenigen Punkten Abstand den 4. Platz hinter Lana!

In der Gewissheit, mit allen Kräften gespielt zu haben, nahm die Mannschaft stolz die Auszeichnung mit nach Hause. 🏆

Robert Cossarini

## Danksagung



Wir danken allen, die in den Tagen der Trauer um unsere Mutter Imma Wwe. Kaufmann geb. Pugenet uns durch ihre Anteilnahme, die tröstenden Worte - gesprochen und geschrieben Beistand geleistet haben. Ein herzliches Vergelt's Gott.

**Franz, Tobias, Daniel und  
Hans mit Familien**



REINHOLD GIOVANNETTI

**Im Bild die neue Rockband aus Auer »Cemetery Drive«**

## ROCKMUSIK

## Punkrock/Post-Hardcore von Cemetery Drive

### Erste CD »Until Tomorrow«

**D**IE JUNGE Newcomerband Cemetery Drive steht mit ihrem Debüt in den Startlöchern: Die Punkrockers aus Auer haben soeben ihre erste CD »Until Tomorrow« als Gratisdownload über das Südtiroler Net-Label Airbagpromo Records veröffentlicht.

Die junge Punkrock-Band Cemetery Drive aus Auer wurde im Sommer/Herbst 2010 gegründet und besteht aus Simon Feichter (Gesang, Leadgitarre), Philipp Raich (zweite Stimme, zweite Gitarre), Emanuel Cossarini (Bass), Simon Gallmetzer (Schlagzeug) und Roman Giovaneli (Sampler/Synthesizer).

Die Mitglieder konnten bereits in den inzwischen aufgelösten Punk-

bands Rams81 und NoFear erste Erfahrungen sammeln. Gemeinsam spielen sie nun eingängige Punk/Rock-Songs mit etwas Post-Hardcore-Einfluss, die bislang live in Südtirol und München präsentiert wurden.

Die Debüt-EP »Until Tomorrow« von Cemetery Drive wurde Anfang 2011 im NoLogo Studio Leifers eingespielt und kann ab sofort legal und kostenlos über die Website des Indie-Netlabels Airbagpromo Rec. [www.airbagpromo.com/records](http://www.airbagpromo.com/records) heruntergeladen werden.

[www.myspace.com/cemeterydriveband](http://www.myspace.com/cemeterydriveband)  
[www.airbagpromo.com/records](http://www.airbagpromo.com/records)

Eva Reichegger

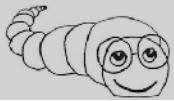


**MALER  
ERWIN  
GRUBER**

Maler- und Lackierarbeiten,  
Wärmedämmung von Außenmauern,  
Verlegung von Gipskartonplatten für trockenen  
und wirtschaftlichen Innenausbau

Pittura, verniciature,  
isolazioni termiche per pareti esterne e  
posa in opera di pareti in cartongesso per interni

Feldhüttenweg 29 Via Feldhütten  
39040 Auer/Ora  
Tel./Fax 0471 811175



## Die Info-Seite der Öffentlichen Bibliothek Auer

### Alt aber oho!

#### Verkauf von Büchern

**A**M 19. UND am 26. Juli 2011 ist es wieder soweit: Die Öffentliche Bibliothek Auer veranstaltet anlässlich der langen Dienstage im Dorf auch in diesem Jahr wieder einen Flohmarkt. Alte Bücher und Zeitschriften werden dort gegen einen kleinen Beitrag verkauft. Ab 19:30 Uhr können Interessierte im Pfarrsaal nach Schätzen stöbern. Alle sind herzlich willkommen! 🐛

Sonja Aberham

### Info

Die folgenden im Rahmen der Veranstaltung »Literarische Weltreise« angekauften Bücher sind ab sofort in der Bibliothek verfügbar:

Vann, David:

**Im Schatten des Vaters**

Capus, Alex:

**Leon und Louise**

Franzen, Jonathan:

**Freiheit**

Seethaler, Robert:

**Jetzt wird's ernst**

El Hachmi, Najat:

**Der letzte Patriarch**

Meyer Philipp:

**Rost**

Levy, Andrea:

**Das lange Lied eines Lebens**

Binding, Tim:

**Fishnapping**

Leine, Kim:

**Die Untreue der Grönländer**

Fogel, Vanessa F.:

**Sag es mir**

NDiaye, Marie:

**Drei starke Frauen**

Geiger, Arno:

**Der alte König in seinem Exil**

Altaras, Adriana:

**Titos Brille**

Bronsky, Alina:

**Die schärfsten Gerichte der tatarischen Küche**



IDA NIEDERWOLFSGRUBER

Hildegard Kreiter erklärte den Kursteilnehmern die verschiedenen Kräuterarten

### ÖFFENTLICHE BIBLIOTHEK

## Kräuterwanderung mit Frau Hildegard Kreiter

### Im Schwarzenbach auf Kräutersuche

**D**A DAS Interesse vieler Menschen an Kräutern zunehmend ist, beschloss die Bibliothek eine Kräuterwanderung zu veranstalten. Frau Hildegard Kreiter erklärte sich sofort dazu bereit und am 21. Mai trafen sich 17 Erwachsene und 3 Kinder auf dem Parkplatz Schwarzenbach. Frau Kreiter machte den Vorschlag am Schwarzenbach zu bleiben und aufgrund der Hitze nicht wie geplant nach Castelfeder zu wandern. Bereits auf dem Parkplatz erklärte sie uns verschiedene Bäume, weiter ging es über die Brücke und in Richtung der alten Mühle. Die Referentin kannte wirklich jedes Kraut und jeden Strauch und so hörten wir sehr viel Wissenswertes über deren Wirkung und Anwendung. So manches Unkraut wurde als heilendes Kraut enttarnt und schätzen gelernt. An der Mühle angekommen luden die Tische und Bänke zum Verweilen ein. Frau Kreiter ließ uns von ihrem mitgebrachten Kräutersaft probieren und kredenzte uns ein Holunderbrot, das uns allen sehr schmeckte. Und noch etwas hatte die Kräuterexpertin vorbereitet, gemeinsam bastelten

wir mit Klebeband, einem Blatt und Polentamehl eine sehr dekorative Glückwunschkarte. Gestärkt wanderten wir Richtung Parkplatz zurück und Frau Kreiter zeigte uns weitere Kräuter. Die drei Stunden vergingen schnell und sicher werden wir einiges von dem Gehörten anwenden. 🐛

Ida Niederwolfsgruber



### Sommer-Öffnungszeiten der öffentlichen Bibliothek Auer

(Ab dem 18. Juni)

|                   |                          |
|-------------------|--------------------------|
| <b>Montag</b>     | <b>08:30 - 11:30 Uhr</b> |
| <b>Dienstag</b>   | <b>08:30 - 11:30 Uhr</b> |
|                   | <b>18:00 - 20:30 Uhr</b> |
| <b>Mittwoch</b>   | <b>08:30 - 11:30 Uhr</b> |
| <b>Donnerstag</b> | <b>08:30 - 11:30 Uhr</b> |
|                   | <b>18:00 - 20:30 Uhr</b> |
| <b>Freitag</b>    | <b>08:30 - 11:30 Uhr</b> |

## QUELLI DELLA NOTTE

**Martedì lunghi**

## Info

IL GIORNO 2 AGOSTO, in occasione del martedì lungo, davanti alla Cassa di Risparmio, l'associazione »Quelli della Notte« proporrà, come attività culinaria, la Frittura di Pesce. Per l'occasione è gradita la prenotazione all'indirizzo mail [info@quellidellanottebz.it](mailto:info@quellidellanottebz.it) oppure ai seguenti numeri di telefono 331 3714470 oppure 331 3704980. 🐟

Luigi Tava

## KVV - BEZIRK BOZEN

**Ausbildung zum/r Pflegehelfer/in in Neumarkt**

## Info

Die Ausbildung dauert 2 Jahre, umfasst 1100 Stunden und richtet sich an alle, die wieder in das Berufsleben einsteigen oder sich umorientieren wollen.

Den Teilnehmenden werden die nötigen Grundkenntnisse vermittelt, um an der Seite und unter Anleitung von Altenpfleger/Innen, Sozialbetreuer/Innen und Krankenpfleger/Innen bei der Betreuung und Pflege alter, hilfsbedürftiger und kranker Menschen tätig zu werden.

Eine Informationsveranstaltung zur Ausbildung findet

am **27. September 2011**  
um **15:00 Uhr**  
im **Pfarrsaal von Neumarkt** statt.

Weitere Informationen und Anmeldung:

KVV Bezirk Bozen, Südtiroler Str. 12, Bozen; Tel. 0471 978056, Fax 0471 981465, [bezirk.bozen@kvw.org](mailto:bezirk.bozen@kvw.org) 🐟

Karin Wieser

## ASC AUER RAIFFEISEN - SEKTION FUSSBALL

**Mitgliederversammlung mit Neuwahlen**

## Luis Oberberger als Sektionsleiter wieder bestätigt

AM 20. MAI fand die jährliche Mitgliederversammlung der Sektion Fußball statt. Wichtigster Tagesordnungspunkt war die Neuwahl des Ausschusses. Der amtierende Präsident Alois Oberberger konnte den Bürgermeister und Sportreferent Roland Pichler, den Sportclub-Präsident Günther Rauch und rund 40 Mitglieder der Sektion begrüßen.

Nach dem Tätigkeitsbericht bedankte er sich besonders bei den Ausschusmitgliedern für die geleistete Arbeit in den vergangenen 2 Jahren, weiters bedankte er sich herzlich bei allen Trainern, die ebenfalls wertvolle Arbeit leisten und bei allen sonstigen freiwilligen Helfern und Gönnern, ohne deren Hilfe vieles nicht zu schaffen wäre.

Anschließend verlas der Kassier Philipp Zwerger den Kassabericht, der einen Aktivsaldo von ca. 3.000,00 Euro aufwies. Die Rechnungsrevisoren gaben ein positives Gutachten.

Der Sportreferent und der Sport-

clubpräsident gratulierten zum Klassenerhalt der 1. Mannschaft und zu allen weiteren sportlichen Erfolgen und bedankten sich herzlich auch für die Tätigkeiten außerhalb des sportlichen Bereiches. Zudem zeigten sie sich sehr zufrieden mit der positiven finanziellen Situation der Sektion.

Bei den folgenden Neuwahlen wurden zum einen die Rechnungsrevisoren Adriano Ambrosi und Gianni Rech wiederbestätigt und folgende Mitglieder in den Ausschuss gewählt: Philipp Zwerger, Alois Oberberger, Stefano Sgarbossa, Petra Anhof, Patrick Franzoi, Andreas Piccoli, Marcel Scariot, Ivan Sgarbossa und Manuel Grandi.

Als Präsident wurde Alois Oberberger, als Vize-Präsident und Verantwortlicher für den Jugendbereich Stefano Sgarbossa und als Kassier und Verantwortlicher der 1. Mannschaft Philipp Zwerger wiederbestätigt.

Nach einigen Wortmeldungen wurde die Versammlung beendet.

## QUELLI DELLA NOTTE

**Lange Dienstage**

## Info

Am 2. August, anlässlich der »Langen Dienstage«, bietet der Verein Quelli della Notte am Parkplatz der Sparkassenbank fritierten Fisch an. Vormerkungen sind erwünscht an folgende e-mail Adresse:

[info@quellidellanotte.it](mailto:info@quellidellanotte.it)  
oder unter Tel. Nr.  
3313714470  
3313704980 🐟

Luigi Tava

Bei der konstituierenden Sitzung am 06. Juni wurden Manuel Kofler und Martino Mich, die beide in der letzten Legislaturperiode Mitglieder des Ausschusses waren und hervorragende Arbeit geleistet haben, in den neu gewählten Ausschuss kooptiert. 2 arbeitsreiche Jahre stehen nun an. Der Ausschuss ist voll motiviert und hofft weiterhin auf die wohlwollende Unterstützung der Aurer Bürger. 🐟

Petra Anhof



ARCHIV SEKTION FUSSBALL

Nella foto i campioni provinciali della categoria giovanissimi

ASC AUER RAIFFEISEN - SEZIONE CALCIO

## I giovanissimi vincono il campionato provinciale

Grande festa anche per la «Schwarzenbach league»

**L**A collaborazione nel settore giovanile tra Ora ed Egna incomincia a dare i propri frutti. La squadra »Giovanissimi« iscritta al campionato provinciale sotto il nome dell'Egna si è infatti imposta col risultato di 2:0 sul Pool Leifers nella finalissima dei gironi altoatesini di Vipiteno. La formazione ha raccolto ottimi risultati durante tutta la stagione, rimanendo in testa alla classifica per quasi tutto il girone di ritorno. Conquistata la vittoria nel girone, il gruppo allenato da Josef Simonini con l'aiuto di Rudi Yepes ha vinto anche la finale provinciale con un'ottima prestazione. I ragazzi di Ora ed Egna hanno così aperto la strada per il campionato regionale nella prossima stagione alla squadra Giovanissimi.

La sezione calcio si congratula con gli allenatori e con i giocatori per l'ottimo risultato.

### Schwarzenbach League 2011

In data 10-11 giugno presso il campo sportivo di Ora, ha avuto luogo il tradizionale torneo del paese della Sezione Calcio. Quest'anno la nuova formula del torneo ha consentito l'iscrizione illimitata di giocatori tesserati nelle diverse categorie della FIGC oltre all'iscrizione di squadre provenienti da fuori paese. Nonostante queste regole la maggior parte delle formazioni era composta da ra-

gazzi del posto e con grande soddisfazione al torneo hanno partecipato in maniera consistente i ragazzi delle nostre squadre Juniores, Allievi e Giovanissimi.

Il primo premio, un buono viaggio da 600 Euro presso l'agenzia Mr.Holiday di Ora, è andato alla squadra »Quelli della Notte«, ragazzi giovani che hanno ereditato lo storico nome dell'associazione di Ora. Sconfitti in finale i ragazzi dell'»Olimpique Ascella«, che da anni partecipano al torneo con ottimi risultati. La finale per il terzo ed il quarto posto è stata vinta dalla compagine »Knopfloch« contro »I quattro Mori«.

Nella finale del girone »Polli« la formazione della »Schenk«, squadra allegra e con grande seguito, ha battuto i »12 Monkey's« che si sono battuti fino all'ultimo minuto. Ai vincitori è andato un buono per una grigliata al ristorante Road Grill di Ora. Terzi classificati del girone »Polli« sono stati gli »Schwarzenbach

United« vincenti sulla formazione »Galacticos«, in un derby tra ragazzi delle squadre allievi e giovanissimi.

Le altre formazioni eliminate nella fase preliminare sono: »Köfler's Friends«, »Los Pela Patatos«, »Cristal – Calcio Champagne« e »Aurora Hotspurs«.

Il premio al capocannoniere è andato a Franceschini M. della squadra »Schenk« che con sei reti segnate ha portato a casa un buono viaggio per una persona.

Ringraziamo per la collaborazione: Franz per il campo, la squadra »Vecchie Glorie« che ha gestito cucina e bar in maniera impeccabile il venerdì sera, le nostre splendide bariste Rita, Klara, Christine, Christiane, Karin, Petra, Alessandra e i cuochi del sabato Rudy, Karl, Gianni e Luca. 🐾

Stefano Sgarbossa



Südtirol-Treppen GmbH

I-39040 AUER-ORA (BZ)

Via Max Valier Str. 11

Tel. 0471-802016/Fax 0471-802533

info@interbau.it

Gewerbegebiet Nord 7  
Zona Artigianale Nord 7  
39040 AUER - ORA (BZ)  
Tel. 0471 802121  
Fax 0471 802031  
info@ingraf.bz.it



□ Druckerei - Tipografia

INGRAF

30 JAHRE QUALITÄT - 30 ANNI DI QUALITÀ

ASC ORA RAIFFEISEN - SEZIONE HOCKEY

## 5. Watt-Turnier der Sektion Eishockey

Senior- und Juniorteams bereits im Trockentraining

**A**UCH HEUER organisierten die Aurora Frogs ein Watt-Turnier, welches nach bewährtem Muster im Restaurant/Pizzeria Nussbaumer abgehalten wurde. 38 Paare spielten in fünf Runden um den Sieg, zwischen durch gestärkt durch ein Abendessen aufgetischt vom Hausherrn Hermann Plattner. Knapp nach 23:00 Uhr und nach zahlreichen spannenden Spielen, bei denen auch der Unterhaltungsfaktor nicht zu kurz kam, standen die Sieger fest.

Den dritten Rang sicherte sich heuer Franz Dalvai mit Partnerin Elisabeth Ebner, auf Rang zwei platzierte sich das Duo Hedwig Pfitscher/Monika Unterhauser aus Montan, also zwei erfahrene Watt-Paare unter den ersten Drei. Sieger der heurigen fünften Ausgabe hingegen wurde Andrea Sartoni mit Partner Dario Bertolini, welche bewiesen, dieses urtypische Tiroler Kartenspiel bestens zu beherrschen. Mit fünf Siegen in fünf Spielen fiel der Sieg auch eindeutig aus.

Die drei Erstplatzierten und alle anderen Teilnehmer konnten sich danach einen von vielen zur Verfügung gestellten Sachpreisen aussuchen, vielen Dank an alle Gönner für ihren Beitrag: Bar Maurice, Cristal Önothek, Datef, Disco Zoom, Frischwaren Irene – Tramin, Fruvit, Gärtnerei Psenner, Glassdox, Geschäft Kaufmann, Getränke Girardi, Reinigung Haas, Hofstätter - Tramin, Lido Auer, Metzgerei Zelger, Planit, Palo-



Im Bild die Sieger des diesjährigen Wattturniers: Dario Bertolini, Sektionsleiter Tobias Kaufmann und Andrea Sartoni

rino, Bäckerei Pitschl, Kellerei Walch – Tramin, Kosmetik Mara, Martin Speck – Radein, Bertol Reinhold – Tramin, Pizzeria Nussbaumer, Restaurant Goldener Löwe - Montan, Gärtnerei Spornberger, Mad's – Zelger Matthias, Syrius – Eppan, Harotech, Eofrut - Tramin, Salon Rene, Sparkasse, Salon Samantha, Tiroler Holzhaus, Viktors Imbiss, Basilicum by Witz, Würth, Walter Reisen.

### Sommertrainingsprogramme Seniorteams

Unsere Seniorenmannschaft beginnt am 6. Juni mit dem Trockentrainingsprogramm. Die lockeren Sessions finden jeweils montags, mittwochs und freitags ab 19.30 Uhr statt. Das herrliche Naherholungsge-

biet um den Schwarzenbach ist die natürliche Arena, die auch bei sommerlichen Temperaturen animiert und motiviert.

### Juniorteams

Die Juniorteams haben ein in drei Altersklassen eingeteiltes Aktivitätsprogramm. Die Trainer Martin Ekrt und Georg Kastl betreuen die Gruppe A der Jahrgänge 2003 bis 2001, B Jahrgänge 2000 bis 1998 und C mit den Jahrgängen 1997 bis 1994.

Hier gibt es drei Austragungsstätten: die Turnhalle und den (trockenen) Eisplatz Auer, sowie das Stadion in Neumarkt. Die Trainingseinheiten finden in den diversen Gruppen zwischen 17 und 20.45 Uhr statt und sind sehr rege besucht. 🐾

Gabriel Tschöll

## Wohnart Immobilien • Tel. 0471 813 545

Große Dreizimmerwohnung in zentraler Lage zu vermieten. Tel. 0471 813 545

Dreizimmerwohnung im letzten Stock zu verkaufen. Tel. 0471 813 545

Vierzimmerwohnung mit Balkon und Garage zu verkaufen. Tel. 0471 813 545.



Gruppenfoto vor dem Start einer Trainingsetappe



Der Hafen von Siracusa

ROMEDIUS FRAINER

ASC AUER RAIFFEISEN - SEKTION RAD

## Die Aurer Radler trainierten auf Sizilien

23 Teilnehmer erprobten ihre Kondition

**E**RLEBNISREICHE Radwoche der Aurer Radler auf Sizilien. 23 Teilnehmer nahmen unlängst an dieser zum Teil anstrengenden Woche teil. Sizilien ist zum Großteil bergig und hügelig und es weist eine Erhöhung mit regelrechten Bergketten entlang der tyrrhenischen Küste auf. Sie ist die größte Insel des Mittelmeers: mit den Nebeninseln (Äolische Inseln, Ägadische Inseln, Pantelleria) erstreckt sie sich auf einer Fläche von 25.707 km<sup>2</sup>. Unsere Unterkunft war in Fontane Bianche,

nahe der bestbekannten Stadt Siracusa.

Die Gründung von Siracusa wird dem sagenhaften Archias aus Korinth zugeschrieben, der im Jahre 734 v. Chr. auf der Insel Ortygia die erste dorische Kolonie errichtet haben soll.

Max, der Leiter des Ressorts, wo wir untergebracht waren, hat uns mit seinen erfahrenen und ortskundigen Leuten durch das Hinterland ge-

führt. Überall konnte man den Duft von Orangen und Zitronen wahrnehmen. Einige von uns nutzten die Gelegenheit Ausflüge zu unternehmen, um Land, Leute und Kultur kennenzulernen. Und wie immer ging auch diese Woche schnell vorbei und man kam nach diesem tollen Erlebnis gut durchtrainiert wieder nach Hause.

Inzwischen laufen die Vorbereitungen für die Mitte August geplante Frankreich-Tour. Alle Teilnehmer sind schon eifrig dabei zu trainieren, da auch einige sehr anspruchsvolle Pässe, bekannt durch die »Tour de France«, befahren werden. 🚴

Im Bild die Kathedrale von Noto



ROMEDIUS FRAINER

Romedius Frainer



**Möbeltischlerei**  
**Peter Greif**  
 Alte Landstr. 17  
 39040 Auer  
 Tel. 339 6917544

**Werkstätte für Möbel und Reparaturen**



PETER SIMONINI

Der 27. Schwarzenbach-Cup fand größtenteils in der Tennishalle statt

ASC AUER RAIFFEISEN - SEKTION TISCHTENNIS

## 27. Int. Tischtennisturnier um den Schwarzenbach-Cup

108 Mannschaften in 5 Kategorien gingen an den Start

DIESES JAHR bedurfte es schon vieler fleißiger Hände, um das Turnier, welches lange an der Kippe einer Absage stand, durchzuführen. Mit der Absage der Turnhalle im Schwarzenbach kurz vor Turnierbeginn stand man vor einer Welle von ungelösten Problemen, auch wenn man die Tennishalle zugesprochen bekam. Bodenbelag und Lichtverhältnisse in der Tennishalle waren alles eher als berauschend, um ein solches Event über die Zeit zu retten. Doch schlussendlich war es wohl auch das Glück des Tüchtigen, dass alles doch noch zur Zufriedenheit der Teilnehmer verlief.

Ein Dankeschön gebührt wohl heuer besonders dem TT-Vorstand, der unermüdlich rackerte und den vielen freiwilligen Helfern, die immer wieder zu dieser Veranstaltung stehen.

Das Turnier selbst verlief dank dem erfahrenen Schiedsrichterteam

in ruhigen Bahnen, und schon am Sonntagabend standen die Sieger fest, die bei der anschließenden Siegerehrung Trophäen und Sachpreise in Empfang nehmen durften.

Bürgermeister Roland Pichler und Sportclubpräsident Günther Rauch würdigten die geleistete Arbeit der Sektion Tischtennis und bedankten sich bei allen Turnierspielern- und spielerinnen für die Teilnahme am diesjährigen Cup.

### Die Siegetabelle:

**Herren A**

**TT Pontdonnas**

**Herren B**

**TTK Eden Wien**

**Herren C**

**TTV Zell**

**Damen A**

**TSV Herrlingen**

**Damen B**

**ASV TT Tramin**



## Diensthabende Ärzte an Feiertagen und Wochenenden Medici di turno

|        |                  |
|--------|------------------|
| 09.07. | Dr. Wegher       |
| 10.07. | Dr. Wegher       |
| 16.07. | Dr. Stimpfl      |
| 17.07. | Dr. Stimpfl      |
| 23.07. | Dr. v. Fioreschy |
| 24.07. | Dr. v. Fioreschy |
| 30.07. | Dr. Holzknecht   |
| 31.07. | Dr. Holzknecht   |

### Rufnummern • Numeri telefonici

|                  |      |         |
|------------------|------|---------|
| Dr. v. Fioreschy | 0471 | 811 371 |
| Dr. Holzknecht   | 0471 | 869 098 |
| Dr. Wegher       | 0471 | 810 109 |
| Dr. Stimpfl      | 0471 | 886 782 |

## Diensthabende Apotheken Farmacie di turno

|               |                     |
|---------------|---------------------|
| 02. - 08. 07. | Auer/Ora            |
| 09. - 15. 07. | Neumarkt/Egna       |
| 16. - 22. 07. | Tramin/Termenò      |
| 23. - 29. 07. | Salurn/Salorno      |
| 30. - 05. 08. | Kurtatsch/Cortaccia |

**Dienst der Hauspflege für Fußpflege und Bad mit Betreuung nach Vormerkung unter der Nummer 0471 826 611.**

**Servizio pedicure e bagno assistito su prenotazione al numero 0471 826 611.**

**Öffnungszeiten der Fahrkartenschalter im Bahnhofsgebäude Auer  
Montag bis Freitag von 06:30 bis 10:20 und von 13:20 bis 16:20 Uhr**

**Orario di apertura dello sportello biglietteria alla stazione ferroviaria di Ora  
da lunedì a venerdì dalle ore 06:30 alle ore 10:20 e dalle ore 13:20 alle ore 16:20**

**Für unser Werk in Bozen suchen wir**

### LKW-Fahrer

**für Betonfahrzeuge.  
Entsprechende Erfahrung ist von Vorteil, aber nicht Voraussetzung.**

**Progress BetonMix • Tel. 0472 823 206**

## NÜTZLICHE INFORMATIONEN INFORMAZIONI UTILI

### Notfälle Emergenze

|                                                                                                                  |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <b>Freiwillige Feuerwehr</b><br><b>Vigili del fuoco</b>                                                          | 115 |
| <b>Rettung, Notarzt, Bergrettung •</b><br><b>Soccorso sanitario, medico d'urgenza,</b><br><b>soccorso alpino</b> | 118 |

|                          |     |
|--------------------------|-----|
| <b>Carabinieri</b>       | 112 |
| <b>Polizei • Polizia</b> | 113 |

### Recyclinghof Centro di riciclaggio

|                    |                                |
|--------------------|--------------------------------|
| Mittwoch/Mercoledì | 07:30 – 12:00<br>16:00 – 18:30 |
| Samstag/Sabato     | 07:30 – 12:00                  |

### Ordinationszeiten Basisärzte Orari degli ambulatori medici di base

#### Dr./dott. Hugo Wegher

AMTSARZT • MEDICO

Heinrich Lona Platz 1  
Piazza Heinrich Lona, 1  
Tel.: 0471 810 109

|                    |               |
|--------------------|---------------|
| Montag/Lunedì      | 09:00 – 12:00 |
| Dienstag/Martedì   | 15:00 – 17:00 |
| Mittwoch/Mercoledì | 09:00 – 12:00 |
| Donnerstag/Giovedì | 09:00 – 12:00 |
| Freitag/Venerdì    | 09:00 – 12:00 |

#### Dr./dott.ssa Gerlinde Von Fioreschy

Altersheim Prossliner  
Casa per anziani Prossliner  
Tel.: 0471 811 371

|                    |               |
|--------------------|---------------|
| Montag/Lunedì      | 09:00 – 12:00 |
| Dienstag/Martedì   | 16:00 – 19:00 |
| Mittwoch/Mercoledì | 09:00 – 12:00 |
| Donnerstag/Giovedì | 16:00 – 19:00 |
| Freitag/Venerdì    | 09:00 – 12:00 |

Ortotistin und Logopädin  
jeden 1. Mittwoch im Monat  
Ortottista e Logopedista  
ogni 1° Mercoledì del mese

#### Dr./dott. Gerd Holzknecht

Altersheim Prossliner  
Casa per anziani Prossliner  
Tel.: 0471 802 053

|                    |               |
|--------------------|---------------|
| Dienstag/Martedì   | 08:30 – 10:00 |
| Mittwoch/Mercoledì | 17:00 – 18:30 |
| Donnerstag/Giovedì | 08:30 – 10:00 |

#### Dr./dott.ssa Dora Bertagnolli

KINDERÄRZTIN • PEDIATRA

Hauptplatz 5  
Piazza Principale, 5  
Tel.: 0471 802 323

|                                                        |               |
|--------------------------------------------------------|---------------|
| Montag/Lunedì                                          | 15:30 – 18:00 |
| Dienstag/Martedì                                       | 09:00 – 12:00 |
| Mittwoch/Mercoledì                                     | 08:30 – 12:00 |
| Donnerstag nach Vormerkung/<br>Giovedì su prenotazione |               |
| Freitag/Venerdì                                        | 08:30 – 12:00 |

#### Dr./dott. Dieter Peer

GYNÄKOLOGE • GINECOLOGO

Hauptplatz 5  
Piazza Principale, 5  
Tel.: 0471 811 902  
Vormerkungen-Prenotazione  
0471 457 457

jeden 2.u.4. Donnerstag des Monats  
ogni 2° e 4° giovedì del mese  
des Monats

09:00 - 11:00

### Gesundheitsdienste Gesundheitspool Servizi del polo sanitario

Hauptplatz 5/Piazza Principale, 5

#### Blutabnahme • Prelievo del sangue

|                    |               |
|--------------------|---------------|
| Dienstag/Martedì   | 07:30 – 08:45 |
| Donnerstag/Giovedì | 07:30 – 08:45 |

#### Befundausgabe • Consegna risultati

Tel: 0471 811 900  
Dienstag/Martedì 09:15 – 10:00  
Donnerstag/Giovedì 09:15 – 10:00

#### Mütterberatungsstelle •

Consultorio pediatrico

Tel.: 0471 811 902  
NEUMARKT • EGNA Tel. 0471 829 232  
Montag/Lunedì  
09:00 – 11:00

#### Hebamme • Ostetrica

Vormerkungen/Prenotazioni 0471 457 457  
Montag/Lunedì 08:30 – 09:30  
1. u. 3. Montag des Monats/1° e 3° lunedì del mese  
Montag bis Mittwoch unter Vormerkung  
Da lunedì a mercoledì su prenotazione  
0471 811 901

#### Krankenpflegedienst •

Ambulatorio infermieristico

Tel.: 0471 810 068  
Montag bis Freitag  
da Lunedì a venerdì 08:00 – 08:30

# Lange Dienstage in AUER martedì lunghi a ORA



**shopping**  
bis 22 Uhr  
fino alle ore 22

JEDEN ABEND  
REICHHALTIGES  
KULINARISCHES ANGEBOT  
OGNI SERA ANGOLI GASTRONOMICI



Marktgemeinde  
Auer

**HGV**

HOTELIERS-  
UND GASTWIRTEVERBAND



Verschönerungsverein  
AUER - ORA



**hds unione**

Kaufleute AUER  
Commercianti di ORA



**Raiffeisen**

Meine Bank  
La mia banca

I. P.